Beasaingo Udala

PROZEDURA IREKI BIDEZ ESLEITUKO DEN BEASAINGO UDALERRIRAKO SARBIDEAK KONTROLATZEKO SEI (6) KAMERA SISTEMA HORNITZEKO ETA INSTALATZEKO KONTRATUA, EROSTEKO AUKERARIK GABEKO ERRENTAMENDUAREN BIDEZ. KONTRATUA ARATUKO DUEN BALDINTZA ADMINISTRATIBO AGIRIA	**PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES QUE HA DE REGIR EN EL CONTRATO DE SUMINISTRO, INSTALACIÓN y MANTENIMIENTO DE SEIS SISTEMAS DE CAMARAS DE CONTROL DE ACCESOS PARA EL MUNICIPIO DE BEASAIN MEDIANTE ARRENDAMIENTO SIN OPCIÓN DE COMPRA A ADJUDICAR POR PROCEDIMIENTO ABIERTO**
XEDAPEN OROKORRAK	**DISPOSICIONES GENERALES**
1. klausula. Araubide juridikoa	**Cláusula 1.- Régimen jurídico**
Agiri honek arautzen duen kontratua, 2017ko Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legeko (aurrerantzean SPKL) 25. artikuluaren arabera, administratiboa da. Kontratuaren prestakuntzari, esleipenari, eraginei eta iraungipenari dagokionez (agiri honetan aurreikusten ez dena), kontratazioari buruzko estatuko oinarrizko legeria bete beharko du: lehenik, 9/2017 Legea, azaroaren 8koa, Sektore Publikoko Kontratuei buruzkoa, zeinak estatuko ordenamendu juridikora ekartzen dituen Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak, 2014ko otsailaren 26koak; bigarrenik, Herri Administrazioen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra (aurrerantzean HAKLEO), urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuaren bitartez onartua, baldin eta SPKLren kontrakoa ez bada; hirugarrenik, 817/2009 Errege Dekretua, maiatzaren 8koa, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legea partzialki garatzen duena; eta azkenik, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen Legea. Osagarri gisa aplikatu dira oinarrizkoak ez diren estatuko kontratazioari buruzko arauak, administrazio-zuzenbideari	El contrato que regula el presente pliego tiene carácter administrativo conforme a lo señalado en el artículo 25 de la LCSP 2017 y se regirá en cuanto a su preparación, adjudicación, efectos y extinción (en lo no previsto en el mismo), por la legislación básica del Estado en materia de contratación: la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, en adelante LCSP, por el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, de 12 de Octubre, en cuanto no se oponga a lo establecido en la LCSP, en adelante RGLCAP y por el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público y por la de Régimen Local, aplicándose, supletoriamente las normas estatales sobre contratación que no tengan carácter básico, las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las de derecho privado.

ZIRRIBORROA - BORRADOR

buruzko gainerako arauak eta, horrelakorik ezean, zuzenbide pribatuari buruzkoak.	
Alderdiek agiri honetan eta baldintza teknikoen agirian ezarritakoa bete behar dute; agiri horiek guztiak kontratuzkoak izango dira.	Las partes quedan sometidas expresamente a lo establecido en el presente pliego y en el pliego técnico, que revestirán carácter contractual.
Kontratua agiri honetako edukiarekin bat etorriko da; alde horretatik, agiriko klausulak kontratuaren parte izango dira.	El contrato se ajustará al contenido del presente pliego, cuyas cláusulas se entenderán parte integrante de aquél.
Agiri hau eta kontratuzko gainerako dokumentazioa bat ez badatoz, agiri hau nagusituko da.	En caso de discrepancia entre el presente pliego y el resto de documentación que reviste carácter contractual, prevalecerá el presente pliego.
2. klausula. Esleitzeko prozedura, espedientea izapidetzeko modua	**Cláusula 2.- Procedimiento de adjudicación y forma de tramitación del expediente**
Kontratua ez dago erregulazio bateratuaren mende (2017ko SPKLko 21 eta 19. Artikuluen arabera) eta horrela azaltzen da Kontratu Ezaugarri koadroaren **3. Atalean.**	El contrato no se encuentra sujeto a regulación armonizada como así se hace constar en el **apartado 3** del Cuadro de Características del Contrato, de conformidad con lo señalado en los artículos 21 y 19 de la LCSP 2017.
Kontratua prozedura irekiaren bidez esleituko da, 2017ko SPKLko 159. artikuluaren arabera eta izapidetuko da aipatutako **3. atalaren** arabera.	El contrato se adjudicará mediante procedimiento abierto conforme al artículo 159 de la LCSP 2017, y se tramitará de acuerdo con lo señalado en el citado **apartado 3.**
3. klausula. Kontratuaren premia eta egokitasuna eta kontratazioaren eraginkortasuna	**Cláusula 3.- Necesidad e idoneidad del contrato y eficiencia en la contratación**
Kontratu hau prestatzeko dokumentazioan justifikatu dira, 2017ko SPKLko 28. artikuluari jarraikiz, helburu instituzionalak, kontratuaren bitartez	En la documentación preparatoria del presente contrato se justifican, conforme a lo señalado en el artículo 28 de la LCSP 2017 los fines institucionales, la

ZIRRIBORROA - BORRADOR

bete beharreko premia administratiboen izaera eta hedadura, kontratuaren xedearen eta edukiaren egokitasuna premia horiek betetzeko eta kontuan hartutako faktore guztiak.	naturaleza y extensión de las necesidades administrativas a satisfacer mediante el mismo, la idoneidad de su objeto y contenido para satisfacerlas, así como los factores de todo orden tenidos en cuenta.
4. klausula - Kontratuaren helburua	**Cláusula 4.- Objeto del contrato**
Plegu honetako Kontratuko Ezaugarrien Koadroko **2. atalean** aipatzen da kontratuaren helburua.	Constituye el objeto del contrato al que se refiere el presente pliego en el **apartado 2** del Cuadro de Características del Contrato.
Kontratazioa ez da lotetan banatuko, hornidura ezin delako zatitu, ekipo bakar eta osoa delako, hainbat elementutan banaezina.	La contratación no se fracciona en lotes, porque el suministro no es susceptible de ser dividido ya que se trata de un equipo único y completo, que no puede dividirse en elementos separados.
5. klausula. Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua	**Cláusula 5.- Presupuesto base de licitación**
Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua, hau da, toki-erakundeko kontratazio-organoak kontratuaren arabera gehienez agindu dezakeen gastua, balio erantsiaren gaineko zerga barne (partida bereizi gisa dago jasoa, 2017ko SPKLko 100.1 artikuluari jarraikiz), kontratuaren ezaugarrien koadroko **4. atalean** dago jasoa.	El presupuesto base de licitación que opera como límite máximo de gasto que en virtud del contrato puede comprometer el órgano de contratación competente en cada caso de esta Entidad Local, incluido el Impuesto sobre el Valor Añadido, que se indica como partida independiente, conforme a lo señalado en el artículo 100.1 de la LCSP 2017, asciende a la cantidad expresada en el **apartado 4** del Cuadro de Características del Contrato.
6. klausula. Kreditua	**Cláusula 6.- Existencia de crédito**
Kreditu nahikoa dago, kontratuaren ezaugarrien koadroko **4. atalean** jasotako lizitazioaren oinarrizko aurrekontuari dagokion zenbatekora arte. Koadroan daude zehaztuta urterokoak,	Existe crédito suficiente hasta el importe del presupuesto base de licitación recogido en el **apartado 4** del Cuadro de Características del Contrato distribuido en las anualidades que en el mismo se

ZIRRIBORROA - BORRADOR

aurrekontuaren erabilera, dagozkien portzentajeekin.	indican, y con cargo a las aplicaciones presupuestarias que en él se señalan.
7. klausula. Kontratuaren iraupen- eta gauzatze-epea	**Cláusula 7.- Plazo de duración y ejecución del contrato**
Kontratua gauzatzeko epea kontratuaren ezaugarrien koadroko **17. atalean** dago zehaztuta.	El plazo total de ejecución del contrato figura en el **apartado 17** del Cuadro de Características del Contrato.
Kontratistak, kontratua gauzatzeko epea bete behar du.	El contratista está obligado a cumplir el contrato dentro del plazo fijado para la realización del mismo.
8. klausula.Kontratazio-organoa	**Cláusula 8.- Órgano de contratación**
Toki-erakundearen izenean zer kontratazio-organok jardungo duen kontratuaren ezaugarrien koadroko **1. atalean** dago zehaztua eta 2017ko SPKLko 61. artikuluan eta bigarren xedapen gehigarrian ezarritako eskumenak izango ditu.	El órgano de contratación, que actúa en nombre de la Entidad Local es el que se señala en el **apartado 1** del Cuadro de Características del Contrato, en virtud de las facultades que le confieren los artículos 61, la Disposición adicional segunda de la LCSP 2017.
Organo horrek kontratua esleitzeko ahalmena du eta, beraz, eskumen hauek ditu: kontratua interpretatzea, kontratua betetzerakoan sortzen diren zalantzak argitzea, interes publikoko arrazoiengatik kontratua aldatzea, kontratua iraungitzea eta iraungitzearen ondorioak zehaztea; hori, aplikatu behar den araudiaren arabera.	Dicho órgano tiene facultad para adjudicar el contrato y, en consecuencia, ostenta las prerrogativas de interpretarlo, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, con sujeción a la normativa aplicable.
Kontratazio-organoak horretarako adosten dituen akordioak (aurrez txosten juridikoa egin behar da) betearazleak izango dira berehala. Dena den, kontratistak akordioa inpugnatu dezake eskumena duen jurisdikzioaren aurrean.	Los acuerdos, previo informe jurídico, que a este respecto dicte serán inmediatamente ejecutivos, sin perjuicio del derecho del contratista a su impugnación ante la jurisdicción competente.

ZIRRIBORROA - BORRADOR

9. klausula. Kontratatzailearen profila	**Cláusula 9.- Perfil de contratante**
2017ko SPKLko 63. artikuluari jarraikiz, toki-erakundearen kontratuzko jarduerari buruzko informazioa gardena eta eskuragarria izan dadin ziurtatze aldera, kontratatzailearen profilaren bitartez haren kontratuzko jarduerari buruzko informazioa emango da, kontratu honi dagozkion iragarkiak, agiri hau, agiri teknikoa eta kontratazioa egiteko beharraren txostena.	Conforme al artículo 63 de la LCSP 2017 y con el fin de asegurar la transparencia y el acceso público a la información relativa a la actividad contractual de esta Entidad Local, se facilita a través del Perfil de Contratante de la misma toda la información relativa a su actividad contractual, incluyendo los anuncios relativos al presente contrato, el presente pliego, el pliego técnico y el informe de necesidad de efectuar la contratación.
Profilean informazio ere ematen da: toki-erakundeko kontratazio-organoarekin harremanetan aritzeko behar den informazio orokorra, topaguneak, telefono- eta fax-zenbakiak, posta-helbidea eta helbide elektronikoa.	El Perfil incluye además, la información de tipo general precisa para relacionarse con el órgano de contratación de la Entidad Local, como puntos de contacto, números de teléfono y de fax, dirección postal y dirección electrónica.
Profila interesdun guztiek ikus dezakete, kontratuaren ezaugarrien koadroko **1. atalean** zehaztutako helbidean.	El perfil será accesible para todos los interesados desde la dirección que se señala en el **apartado 1** del Cuadro de Características del Contrato.
LIZITAZIOA ETA ESLEIPENA	**LICITACIÓN Y ADJUDICACIÓN**
10. klausula. Ahalmena eta kaudimena	**Cláusula 10.- Capacidad y solvencia**
Ahalmena	**Capacidad**
Jarduteko gaitasun osoa duten Espainiako edo atzerriko pertsona natural edo juridikoek bakarrik egin ahal izango dituzte kontratuak sektore publikoarekin, betiere 2017ko SPKLko 71. artikuluan zehaztutako kontratatzeko debekuren bat ez badute eta kaudimen ekonomiko eta finantzarioa edo gaitasun tekniko eta profesionala egiaztatu badituzte edo, legeak hala eskatzen	Sólo podrán contratar con el sector público las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en alguna prohibición de contratar de las señaladas en al artículo 71 de la LCSP 2017, y acrediten su solvencia económica y financiera y técnica o profesional o, en los casos en que sea exigible, o se encuentren

ZIRRIBORROA - BORRADOR

duenean, behar bezala sailkatuta badaude.	debidamente clasificadas.
Kontratistek kontratuaren xede diren zerbitzuak eskaintzeko behar diren enpresa-gaitasun eta profesionalak eduki behar dituzte.	Los contratistas deberán contar, con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de las prestaciones que contribuyan al objeto del contrato.
Pertsona juridikoak erakundearen sortze-estatutu edo -arauei jarraikiz dagozkien xede, helburu edo jarduera-esparruekin zerikusia duten kontratuen esleipendun bakarrik izan daitezke.	Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios.
Erkidegoko enpresei, Europako Esparru Ekonomikoari buruzko akordioa sinatu duten estatuetako enpresei eta erkidegotik kanpoko enpresei dagokienez, 2017ko SPKLko 68. eta 69. artikuluak bete behar dituzte.	En lo que respecta a las empresas comunitarias o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo y las empresas no comunitarias se estará a lo dispuesto en los artículos 68 y 69 de la LCSP 2017.
Sektore publikoarekin kontratuak egin ditzakete, halaber, horretarako eratzen diren aldi baterako enpresa-elkarteek. Kontratazio Mahaiak, kolisiorik badago, erabakiak hartzeko eskumena izango du, 2017ko SPKLko 69. artikuluari jarraikiz. Elkarteak ez dira zertan eskritura publikoan formalizatu kontratua haiei esleitu arte.	Podrán contratar con el sector público las uniones de empresarios que se constituyan temporalmente al efecto, sin perjuicio de las facultades de la Mesa de Contratación cuando existan indicios de colusión, conforme al artículo 69 de la LCSP 2017, sin que sea necesaria la formalización de las mismas en escritura pública hasta que se haya efectuado la adjudicación del contrato a su favor.
Eskaintza aldi baterako elkartuta aurkezten duten enpresaburuek betebehar solidarioa izango dute eta elkartearen ordezkari edo ahaldun bakar bat izendatu beharko dute. Ahaldun horrek kontratutik eratorritako eskubideak erabiltzeko eta eginkizunak betetzeko ahalorde askietsia eduki behar du, kontratua iraungitzen den arte. Dena den, enpresek zenbateko handiak kobratzeko eta ordaintzeko ahalorde mankomunatuak eduki ditzakete.	Los empresarios que concurran agrupados en uniones temporales quedarán obligados solidariamente y deberán nombrar un representante o apoderado único de la unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo, sin perjuicio de la existencia de poderes mancomunados que puedan otorgar para cobros y pagos de cuantía significativa

ZIRRIBORROA - BORRADOR

Aldi baterako elkartean bat eginda lehiatu nahi duten enpresaburuek elkartea osatzen duten enpresaburu guztien izen-abizenak eta partaidetza zehaztu behar dituzte. Horrez gain, kontratuaren esleipendun izanez gero aldi baterako elkartea eratuko dutelako konpromisoa hartu dutela adierazi behar dute. Enpresen aldi baterako elkarteen iraunaldia kontratuarena izango da, gutxienez.	Los empresarios que deseen concurrir integrados en una unión temporal deberán indicar los nombres y circunstancias de los que la constituyan y la participación de cada uno, así como que asumen el compromiso de constituirse formalmente en unión temporal en caso de resultar adjudicatarios del contrato. La duración de las uniones temporales de empresarios será coincidente, al menos, con la del contrato hasta su extinción.
Kaudimena	**Solvencia**
Enpresaburuek egiaztatu behar dute kaudimen ekonomiko eta finantzario eta kaudimen profesional edo tekniko nahikoa dutela, 2017ko SPKLko 86., 87. eta 90. artikuluetan ezarritakoaren arabera. Hain zuzen ere, Kontratu Ezaugarri koadroaren **6. atalean**.	Los empresarios deberán acreditar estar en posesión de las condiciones mínimas de solvencia económica y financiera y profesional o técnica de conformidad con lo previsto en los artículos 86, 87 y 90 de la LCSP 2017, que se señalan en el **apartado 6** del Cuadro de Características del Contrato
Behar den kaudimena egiaztatzeko, enpresaburuak beste erakunde batzuen kaudimena eta baliabideak har ditzake oinarritzat, haiekin duen loturaren izaera juridikoa edozein dela. Hori, betiere, kontratuak irauten duen bitartean kaudimen eta baliabide horiek izango dituela egiaztatzen badu eta erakunde horiek kontratatzeko debekurik ez badute.	Para acreditar la solvencia necesaria, el empresario podrá basarse en la solvencia y medios de otras entidades, independientemente de la naturaleza jurídica de los vínculos que tenga con ellas, siempre que demuestre que durante toda la duración de la ejecución del contrato dispondrá efectivamente de esa solvencia y medios, y la entidad a la que recurra no esté incursa en una prohibición de contratar.
Halaber, aldi baterako elkarteetan bat eginda lehiatzen duten enpresaburuek elkarteaz kanpoko erakundeen ahalmena erabil dezakete.	En las mismas condiciones, los empresarios que concurran agrupados en las uniones temporales podrán recurrir a las capacidades de entidades ajenas a la unión temporal.
Alde horretatik, beste erakunde batzuen ahalmenez baliatu nahi duten enpresek behar dituzten baliabideak eskura izango dituztela egiaztatu behar dute. Gauzak	Para ello la empresa que desee recurrir a las capacidades de otras entidades, demostrará que va a disponer de los recursos necesarios mediante la

ZIRRIBORROA - BORRADOR

horrela, eskaintza onena aurkeztu duen lizitatzaileak erakunde horien idatzizko konpromisoa aurkeztu behar du, 2017ko SPKLko 150. artikuluan ezarritakoaren arabera, horretarako errekerimendua jaso ondoren.	presentación a tal efecto del compromiso por escrito de dichas entidades, compromiso que se presentará por el licitador que hubiera presentado la mejor oferta de conformidad con lo dispuesto en el artículo 150 de la LCSP 2017, previo requerimiento a tal efecto.
11. klausula. Kontratua esleitzeko eta berdinketa hausteko irizpideak	**Cláusula 11.- Criterios de adjudicación y desempate**
Kontratua esleitzeko esleipen irizpideak eta beraiei emandako ponderazioak hartuko dira kontuan eta haztapena erlatiboa izango da, garrantzi handiena duenetik txikienera, Kontratu Ezaugarri koadroaren **9. atalean** ezarritakoaren arabera.	Para la adjudicación del contrato se tendrán en cuenta los criterios de adjudicación del contrato con la ponderación relativa de los mismos, en su caso, el orden decreciente de importancia que se les atribuye en el **apartado 9** del Cuadro de Características del Contrato.
Kontratua esleitzeko irizpideak aplikatu ondoren bi eskaintza edo gehiagok puntuazio bera badute, Kontratu Ezaugarri koadroaren **9. atalean** ezarritako irizpideak aplikatuko dira, 2017ko SPKLko 147. artikuluaren arabera eta ez badaude berdinketa irizpide sozial hauek aplikatuz hautsiko da (irizpideak eskaintzak aurkezteko epea amaitu ondoren bete behar dituzte enpresek):	Cuando tras la aplicación de los criterios de adjudicación, se produzca un empate entre dos o más ofertas se aplicarán los criterios vinculados al objeto del contrato, que se señalen, en su caso, en el mencionado **apartado 9** conforme al artículo 147 de la LCSP 2017, y en su defecto, el empate se resolverá, mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas:
• Enpresen langile-taldean desgaitasunak dituzten edo gizarteak baztertuta dauden langileen portzentajea handiagoa izatea. Enpresek portzentaje bera badute, desgaitasuna duten langile finko gehien edo gizarteratzeko hartutako langile gehien dituena gailenduko da.	• Mayor porcentaje de trabajadores con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla de cada una de las empresas, primando en caso de igualdad, el mayor número de trabajadores fijos con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla.
• Enpresen langile-taldean aldi	• Menor porcentaje de contratos

ZIRRIBORROA - BORRADOR

baterako kontratuen portzentajea txikiagoa izatea.	temporales en la plantilla de cada una de las empresas.
• Enpresen langile-taldean emakume-portzentajea handiagoa izatea.	• Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla de cada una de las empresas.
• Irizpide horiek aplikatu ondoren berdinketa ez bada hausten, zozketa egingo da.	• El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate.
Berdinketa hausteko irizpideak egiaztatzeko agiriak berdinketa gertatzen denean aurkeztu behar dituzte lizitatzaileek, ez lehenago.	La documentación acreditativa de los criterios de desempate será aportada por los licitadores en el momento en que se produzca el empate, y no con carácter previo.
12. klausula. Proposamenak aurkeztea	**Cláusula 12.- Presentación de proposiciones**
Proposamenak lizitazioa zuzentzen duten agiri eta dokumentuetan ezarritakoaren arabera aurkeztu behar dira. Aurkeztuz gero, enpresaburuak baldintzarik gabe onartzen ditu klausula eta baldintza guztiak, salbuespenik gabe, eta baimena ematen die kontratazio-mahaiari eta kontratazio-organoari Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Europar Batasuneko estatu-kideen operadore ekonomikoen zerrenda ofizialetan jasotako datuak kontsultatzeko.	Las proposiciones de los interesados deberán ajustarse a los pliegos y documentación que rigen la licitación, y su presentación supone la aceptación incondicionada por el empresario del contenido de la totalidad de sus cláusulas o condiciones, sin salvedad o reserva alguna, así como la autorización a la mesa y al órgano de contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o en las listas oficiales de operadores económicos de un Estado miembro de la Unión Europea.
Proposamenak ezkutukoak izango dira eta hori ziurtatzeko behar diren neurriak jarriko dira, proposamenak ireki bitartean.	Las proposiciones serán secretas y se arbitrarán los medios que garanticen tal carácter hasta el momento de apertura de las proposiciones.
Lizitatzaile batek banakako proposamena aurkezten badu, ezin du aldi baterako elkarte baten proposamenik sinatu. Halaber, lizitatzaileak ezin dira aurkeztu aldi	Tampoco podrá suscribir ninguna propuesta en unión temporal con otros si lo ha hecho individualmente o figurar en más de una unión temporal.

ZIRRIBORROA - BORRADOR

baterako elkarte bat baino gehiagorekin.	
Lizitatzaile batek arau horiek urratzen baditu, ez da onartuko hark sinatutako proposamen bat ere.	La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las propuestas por él suscritas.
Proposamenean jasanarazi beharreko balio erantsiaren gaineko zergaren zenbatekoa jaso behar da, partida bereizi gisa.	En la proposición deberá indicarse, como partida independiente, el importe del Impuesto sobre el Valor Añadido que deba ser repercutido.
12.1. Bitartekoak	**12.1.- Medios**
Proposamenak elektronikoki aurkeztu beharko dira, kontrataziorako plataformaren bidez	La presentación de proposiciones se realizará electrónicamente a través de la plataforma de contratación.
12.2. Agiriak eta dokumentazio osagarria eskuratzea	**12.2.- Acceso a los pliegos y demás documentación complementaria**
Toki-erakundeak kontratatzailearen profila medio (ezaugarrien **koadroko 1. atala**) jarriko ditu interesdunaren eskura agiriak eta gainerako dokumentazio osagarria, bitarteko elektronikoen bidez, lizitazio-iragarkia argitaratzen den egunetik; sarbidea librea, zuzena, erabatekoa eta doakoa izango da.	El acceso a los pliegos y demás documentación complementaria se ofrecerá por esta Entidad Local a través del perfil de contratante (**apartado 1** del cuadro de características), por medios electrónicos, acceso que será libre, directo, completo y gratuito, y que se efectuará desde la fecha de la publicación del anuncio de licitación.
2017ko SPKLko 159.2 artikuluan zehaztutakoaren arabera, eskaintza aurkezteko behar den dokumentazio guztia bitarteko elektronikoen bidez egongo da eskura iragarkia kontratatzailearen profilean argitaratzen den egunetik.	De acuerdo con lo señalado en el artículo 159.2 de la LCSP 2017 toda la documentación necesaria para la presentación de la oferta estará disponible por medios electrónicos desde el día de la publicación del anuncio en dicho perfil de contratante**.**
12.3. Informazio osagarria	**12.3.- Información adicional**
Toki-erakundearen kontratazio-organoek, eskaintzak aurkezteko epea	Los órganos de contratación de la Entidad Local proporcionarán a todos los

ZIRRIBORROA - BORRADOR

amaitu baino gutxienez sei egun lehenago, lizitazio-prozeduran parte hartzea interesatzen zaien guztiei emango dizkie agirien gaineko informazio osagarria eta haiek eskatutako dokumentazio osagarri guztia. Betiere, interesdunek proposamenak aurkezteko epea amaitu baino gutxienez 12 egun lehenago eskatu behar dute informazio hori.	interesados en el procedimiento de licitación, a más tardar 6 días antes de que finalice el plazo fijado para la presentación de ofertas, la información adicional sobre los pliegos y demás documentación complementaria que éstos soliciten, a condición de que la hubieren pedido al menos 12 días antes del transcurso del plazo de presentación de las proposiciones.
Erantzunak lotesleak izango dira eta kontratatzailearen profilean argitaratuko dira.	Las respuestas tendrán carácter vinculante y se publicarán en el perfil de contratante.
12.4. Tokia eta epea	**12.4.- Lugar y plazo**
Proposamenak kontratatzailearen profilean argitaraturiko lizitazio-iragarkian adierazitako tokian eta epean aurkeztu behar dira.	Las proposiciones se presentarán en el lugar y plazo señalado en el anuncio de licitación publicado en el Perfil del Contratante.
Proposamenak aurkezteko epea **hamabost egun** naturalekoa izango da, kontratatzailearen profilean kontratuaren lizitazio-iragarkia argitaratu eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, 2017ko SPKLko 156. artikuluari jarraikiz; epea kontratuaren ezaugarrien koadroko **10. atalean** dago jasoa.	El plazo para presentar las proposiciones será de **quince días**, *c*ontados desde el día siguiente al de la publicación del anuncio de licitación del contrato en el perfil de contratante conforme al artículo 156 de la LCSP 2017 es el que se es el que se determina en el **apartado 10** del Cuadro de Características del Contrato.
12.5. Konfidentzialtasuna	**12.5.- Confidencialidad**
2017ko SPKLko 133. artikuluaren arabera, toki-erakundeak ez du ezagutzera emango enpresaburuek eskaintza aurkezterakoan konfidentzialtzat jo duten informazioa.	De acuerdo con el artículo 133 de la LCSP 2017 la entidad local no divulgará la información facilitada por los empresarios que éstos hayan designado como confidencial en el momento de presentar su oferta.
Konfidentzialak izango dira, besteak beste, sekretu tekniko edo komertzialak, eskaintzen isilpeko gaiak eta lizitazio-prozedura honetan edo hurrengoetan lehia desitxuratzeko erabil daitekeen gainerako informazio guztia.	El carácter de confidencial afecta, entre otros, a los secretos técnicos o comerciales, a los aspectos confidenciales de las ofertas y a cualesquiera otras informaciones cuyo contenido pueda ser utilizado para

ZIRRIBORROA - BORRADOR

	falsear la competencia, ya sea en ese procedimiento de licitación o en otros posteriores.
Kontratazio-organoari eta haren mendeko zerbitzuei informazioa isilpean gordetzeko dagokien betekizuna ezin da esleipendunaren eskaintzaren eduki osora hedatu.	El deber de confidencialidad del órgano de contratación, así como de sus servicios dependientes no podrá extenderse a todo el contenido de la oferta del adjudicatario.
Halaber, informazioa isilpean gordetzeko betekizunak ezin du eragotzi egindako kontratuetan konfidentzialak ez diren parteak ezagutzera ematea. Alde horretatik, betiere, Datu Pertsonalak Babesteko abenduaren 13ko 15/1999 Legean ezarritakoa beteko da.	El deber de confidencialidad tampoco podrá impedir la divulgación pública de partes no confidenciales de los contratos celebrados, respetando en todo caso lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal.
13. klausula. Proposamenen edukia	**Cláusula 13.- Contenido de las proposiciones**
Lizitatzaileek aurrerago aipatuko diren artxibo elektronikoetan aurkeztuko dituzte proposamenak	Los licitadores deberán presentar la proposición en los archivos electrónicos que más adelante se indican:
Espainian kontratua egin nahi duten atzerriko enpresek dokumentazioaren gaztelaniazko edo euskarazko itzulpen ofizialak aurkeztu behar dituzte.	Las empresas extranjeras que contraten en España presentarán la documentación traducida de forma oficial al castellano o al euskera.
1.-A Artxibo elektronikoa	**1.- Archivo electrónico A**
IZENBURUA: Dokumentazio Administratiboa	**TÍTULO: Documentación Administrativa**
A gutun-azalean erantzukizunpeko adierazpena sartu behar da. Adierazpen hori EUROPAKO KONTRATAZIO-AGIRI BAKARRAREN (EKAB) formularioaren arabera egin (1. ERANSKINA) eta sinatu egin behar da, nork sinatu duen zehaztuta. Adierazpenean lizitatzaileak honako hauek azaldu behar ditu:	El Sobre A incluirá declaración responsable que se ajustará al formulario de DOCUMENTO EUROPEO ÚNICO DE CONTRATACIÓN (ANEXO 1), que deberá estar firmada y con la correspondiente identificación, en la que el licitador ponga de manifiesto:

ZIRRIBORROA - BORRADOR

- Sozietatea baliozki eratuta dagoela; daukan helburu soziala kontuan hartuta, lizitazioan parte har dezakeela; eta adierazpena sinatu duenak proposamena aurkezteko eta sozietatearen izenean aritzeko eskumena duela.	- Que la sociedad está válidamente constituida y que conforme a su objeto social puede presentarse a la licitación, así como que el firmante de la declaración ostenta la debida representación para la presentación de la proposición y de aquella.
- Sailkatua dagoela edo, hala badagokio, kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionaleko baldintzak betetzen dituela, agiriak Europako kontratazio-agiri bakarraren formulario normalizatuaren arabera ezarritako moduan.	- Que cuenta con la correspondiente clasificación, en su caso, o que cumple los requisitos de solvencia económica, financiera y técnica o profesional exigidos, en las condiciones que establezca el pliego de conformidad con el formulario normalizado del documento europeo único de contratación.
- Ez duela bere kasa eta ezta hedaduraz ere kontratatzeko debekurik, 2017ko SPKLko 71.3 artikuluaren arabera.	- Que no está incursa en prohibición de contratar por sí misma ni por extensión como consecuencia de la aplicación del artículo 71.3 de la LCSP 2017.
- Jakinarazpenak jasotzeko posta elektronikoko helbide bat. Helbide hori «egokitu» egin behar da, 2017ko SPKLko hamabosgarren xedapen gehigarrian ezarritakoaren arabera, kontratazio-organoak jakinarazpenak helbide horretara bidaltzea erabakitzen duenean eta kontratuaren ezaugarrien koadroko **11. atale**an horrela jasoa dagoenean.	- La designación de una dirección de correo electrónico en que efectuar las notificaciones, que deberá ser «habilitada» de conformidad con lo dispuesto en la disposición adicional decimoquinta, cuando el órgano de contratación haya optado por realizar las notificaciones a través de la misma y así se haga constar en el **apartado 11** del Cuadro de Características del Contrato.
- Enpresaburuak beste enpresa batzuen kaudimena eta baliabideak erabiltzea aukeratzen badu, 2017ko SPKLko 75. artikuluari jarraikiz, enpresa horiek erantzukizunpeko adierazpen bana aurkeztu behar dute, horrelakoetan jaso behar den informazio guztiarekin, Europako kontratazio-agiri bakarraren formulario normalizatuaren arabera.	- Cuando el empresario recurra a la solvencia y medios de otras empresas de conformidad con el artículo 75 de la LCSP 2017, cada una de ellas deberá presentar una declaración responsable en la que figure la información pertinente para estos casos con arreglo al formulario normalizado del documento europeo único de contratación.
- Enpresak beste erakunde batzuen ahalmena erabiltzen badu, erakunde horien idatzizko konpromisoa aurkeztu behar du, ahalmen hori erabili ahal	- Cuando la empresa recurra a las capacidades de otras entidades, deberá presentar compromiso por escrito de dichas entidades para demostrar que va

ZIRRIBORROA - BORRADOR

izango duela egiaztatzeko.	a disponer de tales recursos
- Enpresaburu batek baino gehiagok aldi baterako elkarte moduan lehiatzen badute, enpresek erantzukizunpeko adierazpen bana aurkeztu behar dute, horrelakoetan jaso behar den informazio guztiarekin, Europako kontratazio-agiri bakarraren formulario normalizatuaren arabera. Horri aldi baterako elkartea eratzeko enpresaburuen konpromisoa gehitu behar zaio.	- En todos los supuestos en que varios empresarios concurran agrupados en una unión temporal, se aportará una declaración responsable por cada empresa participante en la que figurará la información requerida en estos casos en el formulario del documento europeo único de contratación. Adicionalmente se aportará el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los empresarios que sean parte de la misma.
- Atzerriko enpresek, kontratua Espainian gauzatu behar bada, erantzukizunpeko adierazpenaz gain, beste bat aurkeztu behar dute, non Espainiako maila guztietako epaitegien eta auzitegien jurisdikzioari men egingo diotela azalduko duten, kontratua dela eta zuzenean edo zeharka sortzen diren intzidentzia guztiak ebazteko eta, hala badagokie, dagokien atzerriko jurisdikzioari uko egiten diotela adieraziko duten.	- Además de la declaración responsable las empresas extranjeras, en los casos en que el contrato vaya a ejecutarse en España, deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante.
Kontratazio-organoak edo kontratazio-mahaiak egiaztagiri guztiak edo batzuk aurkeztea eska diezaiekete hautagai edo lizitatzaileei, baldin eta adierazpenaren indarraldi edo fidagarritasunaren gaineko arrazoizko zalantzak badituzte, prozedura egoki gauzatzeko ezinbestekoa bada eta, betiere, kontratua esleitu baino lehen.	El órgano o la mesa de contratación podrán pedir a los candidatos o licitadores que presenten la totalidad o una parte de los documentos justificativos, cuando consideren que existen dudas razonables sobre la vigencia o fiabilidad de la declaración, cuando resulte necesario para el buen desarrollo del procedimiento y, en todo caso, antes de adjudicar el contrato.
Dena den, enpresaburuak Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean izena emanda badaude edo Europar Batasuneko estatu-kideren baten datu-base nazionalen batean ageri badira (adibidez: enpresaren espediente birtuala, agiriak gordetzeko sistema elektroniko bat eta aurrez sailkatzeko	No obstante, cuando el empresario esté inscrito en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o figure en una base de datos nacional de un Estado miembro de la Unión Europea, como un expediente virtual de la empresa, un sistema de almacenamiento electrónico de documentos o un sistema de

ZIRRIBORROA - BORRADOR

sistema bat), eta datu horiek aipaturiko organoak doan eskuratzeko modukoak badira, ez dute erregistro eta datu-base horietan jasotako datuen egiaztagiri edo frogagiririk zertan aurkeztu.	precalificación, y éstos sean accesibles de modo gratuito para los citados órganos, no estará obligado a presentar los documentos justificativos u otra prueba documental de los datos inscritos en los referidos lugares.
Las circunstancias relativas a la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar a las que se refieren los apartados anteriores, deberán concurrir en la fecha final de presentación de ofertas y subsistir en el momento de perfección del contrato.	Las circunstancias relativas a la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar a las que se refieren los apartados anteriores, deberán concurrir en la fecha final de presentación de ofertas y subsistir en el momento de perfección del contrato.
Artxibo horrekin batera, kaudimen teknikoaren barruan aipatutako hornitu beharreko produktuen laginak, deskribapenak eta argazkiak ere aurkeztuko dira.	Junto con este archivo también se presentarán las muestras, descripciones y fotografías de los productos a suministrar mencionadas dentro de la solvencia técnica.
2. - B Artxibo elektronikoa	**2.- Archivo electrónico B**
IZENBURUA: Balio-judizioen bidez ebalua daitezkeen irizpideei buruzko dokumentazioa.	**TITULO: Documentación relativa a criterios evaluables mediante juicios de valor.**
Edukia	Contenido
B gutun-azalean hornidura, instalazio eta mantenimendu proiektua sartuko da, ondorengoak osatzen dutena: - - Instalazio plana. - - Integrazio plana. - - Euskarri tekniko plana. - - Mantenimendu plana. - - Formazio plana.	En este sobre B se incluirá el proyecto de suministro, instalación y mantenimiento comprensivo de: - Plan de instalación. - Plan de integración. - Plan de soporte técnico. - Plan de mantenimiento. - Plan de formación.
Gutun-azal honetan, gainera, agiri honen 3. eranskina (baliabideen atxikipena) eta 4. eranskina (eskatutako ezaugarri teknikoak betetzen direnaren aitorpena) sartuko dira.	Además en este sobre se incluirán los Anexos 3 (adscripción de medios) y 4 (declaración de cumplimiento de características técnicas solicitadas) de este Pliego.

ZIRRIBORROA - BORRADOR

3. - C Artxibo elektronikoa	3.- Archivo electrónico C
IZENBURUA: Proposamen ekonomikoa eta formula automatikoen bidez ebalua daitezkeen irizpideei buruzko dokumentazioa.	**TITULO: Proposición económica y documentación relativa a criterios evaluables mediante fórmulas automáticas.**
Eskaintza ekonomikoa eta formulen bitartez ebaluatu daitezkeen irizpideak (hobekuntzak) agiri honen 2. ERANSKINEAN jasotako ereduaren arabera egin behar dira.	La oferta económica, así como los criterios evaluables mediante fórmulas automáticas (mejoras), se realizarán conforme al modelo que se adjunta como ANEXO 2 de este Pliego.
Eskaintza ekonomikoa karaktere argiekin edo makinaz idatzita aurkeztu behar da. Beraz, toki-erakundeak eskaintza aintzat hartzeko oinarrizkotzat jotzen duen edozer argi eta garbi ulertzeko hutsik, akatsik edo ezabaketarik badu, eskaintza ez da onartuko.	La oferta económica se presentará en caracteres claros o escrita a máquina, de modo que serán excluidas aquéllas que tengan omisiones, errores o tachaduras que impidan conocer, claramente, lo que la Entidad Local estime fundamental para considerar la oferta.
14. klausula. Kontratazio-mahaia	**Cláusula 14.- Mesa de Contratación**
Kontratazio-mahaiko burua Udalbatzako kide edo funtzionario bat izango da, eta kideak honako hauek: idazkaria edo, hala badagokio, aholkularitza juridikoa eskaintzeko zeregina duen organoko titularra; kontu-hartzailea edo, hala badagokio, arlo ekonomikoa eta aurrekontua kontrolatzeko zeregina duen organoko titularra; eta kontratazio-organoak izendatutako Udalbatzaren zerbitzura dauden karrerako funtzionario edo lan-kontratudun langileak, edo Udalbatzako kide hautetsiak, betiere guztira hiru baino gutxiago.	La Mesa de contratación estará presidida por un miembro de la Corporación o un funcionario de la misma, y formarán parte de ella, como vocales, el Secretario o, en su caso, el titular del órgano que tenga atribuida la función de asesoramiento jurídico, y el Interventor, o, en su caso, el titular del órgano que tenga atribuidas la función de control económico-presupuestario, así como aquellos otros que se designen por el órgano de contratación entre el personal funcionario de carrera o personal laboral al servicio de la Corporación, o miembros electos de la misma, sin que su número, en total, sea inferior a tres.
Kide hautetsien kopuruak ezin du izan kontratazio-mahaiko kide-kopuruaren heren bat baino handiagoa.	Los miembros electos no podrán suponer más de un tercio del total de miembros de la misma.
Idazkari-lanak Udalbatzako funtzionario	Actuará como Secretaria una funcionaria

ZIRRIBORROA - BORRADOR

batek egingo ditu.	de la Corporación.
Mahaiaren osaera kontratatzailearen profilean argitaratuko da.	La composición de la Mesa se publicará en el perfil de contratante.
Kontratazio-mahaiak kalifikatuko ditu enpresek aurreko baldintzak betetzen dituztela egiaztatzen duten agiriak eta A gutun-azaleko erantzukizunpeko adierazpena.	La Mesa de contratación calificará la documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos y la declaración responsable incluida en el sobre A.
Adierazpena ez aurkeztuz gero edo aurkeztutakoa behar bezala beteta ez badago, kontratazio-organoak edo kontratazio-mahaiak zuzentzea eska dezake, eta lizitatzaileek zuzentzeko aukera izango dute. Horretarako, lizitatzaileek hiru egun baliodun izango dituzte, zuzentzeko eskaria jaso eta hurrengo egunetik kontatzen hasita. Adierazpena epe horretan ez zuzenduz gero, kontratazio-organoak edo kontratazio-mahaiak ulertuko du lizitatzaileak uko egin diola eskaintza aurkezteari.	Será objeto de subsanación por los licitadores la declaración responsable, a requerimiento del órgano o la mesa de contratación, cuando no se hubiera presentado, o no estuviera adecuadamente cumplimentada la presentada. En tales casos se conferirá al licitador o licitadores afectados un plazo de tres días hábiles, a contar desde el siguiente al de recepción del requerimiento de subsanación. De no subsanar en plazo lo requerido, el órgano o la mesa de contratación entenderán que el licitador desiste de su oferta.
Enpresek aurreko baldintzak betetzen dituztela egiaztatzen duten agiriak aztertu ondoren, kontratazio-mahaiak aktak egingo ditu, zer eskaintza onartu eta baztertu dituen adierazteko, eta akta horiek kontratatzailearen profilean argitaratuko dira; profil hori iragarki-ohol moduko bat izango da. Hala eta guztiz ere, lizitatzaileek jakinarazpena jasoko dute.	Las actas de la Mesa de contratación de calificación la documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos en las que se recoja la admisión y exclusión de las ofertas se publicarán en el perfil de contratante, que actuará como tablón de anuncios, sin perjuicio de la necesaria comunicación o notificación, según proceda, a los licitadores afectados.
Lizitatzaileren baten eskaintza baztertuz gero, eta kontratazio-mahaiak egingo duen ekitaldi publikoan enpresaren ordezkariren bat badago, hantxe jakinaraziko zaio; bestela, Herri Administrazioen Araubide Juridikoari eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzko urriaren 1eko 39/2015 Legeko 40. artikuluan eta hurrengoetan	El acto de exclusión de un licitador podrá ser notificado a éste en el acto público que celebre la Mesa, si fuera posible por encontrarse algún representante de la empresa y, en su defecto, con arreglo a los restantes procedimientos establecidos en los artículos 40 y siguientes de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, de Procedimiento Administrativo

ZIRRIBORROA - BORRADOR

zehaztutako prozeduren arabera jasoko du jakinarazpena.	Común de las Administraciones Publicas.
2017ko SPKLko hamabosgarren xedapen gehigarriaren arabera, jakinarazpenak egin daitezke egokitutako helbide elektronikoaren bitartez edo agerraldi elektronikoa medio. Jakinarazpenetik kontatzeko epeak jakinarazpena bidalitako egunetik edo, agerraldi elektronikoa bada, jakinarazpenaren abisutik kontatuko dira, baldin eta jakinarazi beharreko ekintza egun berean argitaratu bada kontratazio-organoaren kontratatzailearen profilean. Bestela, epeak interesdunak jakinarazpena jasotzen duen egunetik kontatuko dira.	De conformidad con la Disposición adicional decimoquinta de la LCSP 2017, las notificaciones se podrán realizar mediante dirección electrónica habilitada o mediante comparecencia electrónica. Los plazos a contar desde la notificación se computarán desde la fecha de envío de la misma o del aviso de notificación, si fuera mediante comparecencia electrónica, siempre que el acto objeto de notificación se haya publicado el mismo día en el Perfil de contratante del órgano de contratación. En caso contrario los plazos se computarán desde la recepción de la notificación por el interesado.
15. klausula. - Eskaintzak baloratzea	**Cláusula 15.- Valoración de las ofertas**
Proposamenak formulen bitartez kuantifikatu daitezkeen irizpideen arabera ebaluatu baino lehen, formulen bitartez kuantifikatu ezin daitezkeen irizpideen arabera ebaluatuko dira eta hori egin izana idatziz jasoko da.	La evaluación de las ofertas conforme a los criterios cuantificables mediante la mera aplicación de fórmulas se realizará tras efectuar previamente la de aquellos otros criterios en que no concurra esta circunstancia, dejándose constancia documental de ello.
Aurreko ebaluazio hori formulak aplikatuz baloratu daitezkeen elementuak dituen gutun-azala irekitzeko ekitaldian emango da ezagutzera.	La citada evaluación previa se hará pública en el acto en el que se proceda a la apertura del sobre que contenga los elementos de la oferta que se valoraran mediante la mera aplicación de fórmulas.
Proposamenak baloratzeko prezioa ez beste irizpide batzuk kontuan hartuz gero, eskaintzek agiriko zehazpen teknikoak betetzen dituztela egiaztatze aldera, organo eskudunak egoki iritzitako txosten teknikoak eska ditzake, proposamena egin aurretik.	Cuando para la valoración de las proposiciones se tengan en cuenta criterios distintos al del precio, y para verificar que las ofertas cumplen con las especificaciones técnicas del pliego el órgano competente podrá solicitar, antes de formular su propuesta, cuantos informes técnicos considere precisos.
Kontratazio-mahaiek, halaber,	Las Mesas de contratación podrán,

ZIRRIBORROA - BORRADOR

kontratuaren xedearekin zerikusia duten gaietan ezaupide egiaztatuak dituzten teknikari edo aditu independenteen aholkua eska dezake.	asimismo, solicitar el asesoramiento de técnicos o expertos independientes con conocimientos acreditados en las materias relacionadas con el objeto del contrato.
Laguntza hori kontratazio-organoak baimenduko du eta espedientean berariaz jasoko da, teknikari edo adituen izen-abizenak, prestakuntza eta esperientzia profesionala zehaztuta.	Dicha asistencia será autorizada por el órgano de contratación y deberá ser reflejada expresamente en el expediente, con referencia a las identidades de los técnicos o expertos asistentes, su formación y su experiencia profesional.
Aipaturiko 9. atalean zehaztuko da, salbu prezioa bakarrik aintzat hartzen bada, balorazio-irizpide bakoitzari zer haztapen egokitu zaion; haztapen hori zabaltasun maximo egokiko balio-zerrenda bat zehaztuz adierazi ahalko da.	El citado apartado 9 precisará, salvo cuando se tome en consideración el precio exclusivamente, la ponderación relativa atribuida a cada uno de los criterios de valoración, que podrá expresarse fijando una banda de valores con una amplitud máxima adecuada.
Atal horretan jasoko da, halaber, esleipen-prozedurak fase bat baino gehiago badu, zer fasetan aplikatuko den irizpide bakoitza. Alde horretatik, hautaketa-prozesuan aurrera egin ahal izateko, irizpide kualitatiboetako puntuazioaren baturak puntuazio osoaren ehuneko 50 izan behar du gutxienez.	Igualmente señalará cuando el procedimiento de adjudicación se articule en varias fases, en cuales de ellas se irán aplicando los distintos criterios, estableciendo un umbral mínimo del 50 por ciento de la puntuación en el conjunto de los criterios cualitativos para continuar en el proceso selectivo.
Hautatutako irizpideak ezin badira neurtu behar bezala justifikatutako arrazoi objektiboengatik, irizpide horiek garrantzi gehien duenetik garrantzi gutxien duenera zenbakituko dira.	Cuando, por razones objetivas debidamente justificadas, no sea posible ponderar los criterios elegidos, éstos se enumerarán por orden decreciente de importancia.
16. klausula – Proposamen, esleipen-proposamen eta publizitatearen azterketa	**Cláusula 16.- Examen de las proposiciones, propuesta de adjudicación y publicidad**
Kontratazio-mahaiak proposamenak ireki, esleipenduna aukeratzeko aplikatu beharreko irizpideei jarraikiz aztertu eta kontratazio-organoari esleipen-proposamena egingo dio.	La Mesa de Contratación procederá a la apertura y examen de las proposiciones, formulando la correspondiente propuesta de adjudicación al órgano de contratación, una vez ponderados los

ZIRRIBORROA - BORRADOR

	criterios que deban aplicarse para efectuar la selección del adjudicatario.
Proposamenak gehienez hogei egunen buruan ireki behar dira, aurkezteko azken egunetik kontatzen hasita.	La apertura de las proposiciones deberá efectuarse en el plazo máximo de veinte días contado desde la fecha de finalización del plazo para presentar las mismas.
Proposamena gutun-azal batean baino gehiagoan badago eta gutun-azal horiek ekitaldi bereizietan ireki behar badira, proposamenari dagokion lehen gutun-azala irekitzen denean joko da aipaturiko epea amaitutzat.	Si la proposición se contiene en más de un sobre, que deban abrirse en varios actos independientes, el plazo máximo señalado se entenderá cumplido cuando se haya abierto, dentro del mismo, el primero de los sobres que componen la proposición.
Eskaintza ekonomikoa ekitaldi publikoan irekiko da.	La apertura de la oferta económica se realizará en acto público.
Proposamenak baloratzeko prezioa ez beste irizpide batzuk kontuan hartuz gero, organo eskudunak egoki iritzitako txosten teknikoak eska ditzake, proposamena egin aurretik. Halaber, txosten horiek eskatu daitezke eskaintzek agiriko zehazpen teknikoak betetzen dituztela egiaztatzeko.	Cuando para la valoración de las proposiciones hayan de tenerse en cuenta criterios distintos al del precio, el órgano competente para ello podrá solicitar, antes de formular su propuesta, cuantos informes técnicos considere precisos. Igualmente, podrán solicitarse estos informes cuando sea necesario verificar que las ofertas cumplen con las especificaciones técnicas del pliego.
Gizarte- eta ingurumen-irizpideak betetzen dituztela egiaztatze aldera, txostenak eska diezazkieke, halaber, prestazioaren hartzaile diren erabiltzaileen gizarte-erakundeei, kontratuaren xede den jarduera-arloetan ordezkari diren erakundeei, sindikatu-erakundeei, genero-berdintasuna defendatzen duten erakundeei eta bestelako erakundeei.	También se podrán requerir informes a las organizaciones sociales de usuarios destinatarios de la prestación, a las organizaciones representativas del ámbito de actividad al que corresponda el objeto del contrato, a las organizaciones sindicales, a las organizaciones que defiendan la igualdad de género y a otras organizaciones para la verificación de las consideraciones sociales y ambientales.
Proposatutako lizitatzaileak ez du haren aldeko eskubiderik izango toki-erakundearen aurrean. Dena den, kontratazio-organoak kontratua ez badio	La propuesta de adjudicación no crea derecho alguno en favor del licitador propuesto frente a la Entidad Local. No obstante, cuando el órgano de

ZIRRIBORROA - BORRADOR

kontratazio-mahaiak proposatutako lizitatzaileari esleitzen, erabaki hori hartzeko zer arrazoi dituen azaldu beharko du.	contratación no adjudique el contrato de acuerdo con la propuesta formulada deberá motivar su decisión.
Kontratazio-mahaiak edo, bestela, kontratazio-organoak kontratazio-prozeduran kolisio-jarrerak antzematen baditu (zantzu oinarridunak eduki behar ditu), lehia babesteko uztailaren 3ko 15/2007 Legeko 1. artikuluan jasotako moduan, kontratua esleitu aurretik jakinaren gainean jarriko du Merkatuen eta Lehiaren Batzorde Nazionala edo, hala badagokio, autonomia-erkidegoan arlo horretan eskumena duen agintaritza, prozesu sumarisimo baten bitartez jarrera horien gaineko iritzia eman dezan. Zantzu horien berri emanez gero, kontratazio-prozedura eten egingo da. Jakinarazpena kontratazio-mahaiak egiten badu, kontratazio-organoa jakinaren gainean jarri behar du.	Si en el ejercicio de sus funciones la mesa de contratación, o en su defecto el órgano de contratación, tuviera indicios fundados de conductas colusorias en el procedimiento de contratación, en el sentido definido en el artículo 1 de la Ley 15/2007 de 3 de julio, de Defensa de la Competencia, los trasladará con carácter previo a la adjudicación del contrato a la Comisión Nacional de los Mercados y la Competencia o, en su caso, a la autoridad de competencia autonómica correspondiente, a efectos de que a través de un procedimiento sumarísimo se pronuncie sobre aquellos. La remisión de dichos indicios tendrá efectos suspensivos en el procedimiento de contratación. Si la remisión la realiza la Mesa de Contratación dará cuenta de ello al órgano de contratación.
Kontratatzailearen profilean argitaratuko dira, lehenik, parte hartu duen lizitatzaile-kopurua eta lizitatzaileen izen-abizenak; bigarrenik, kontratazio-mahaiak esleipen-prozeduraren gainean egindako akta guztiak; hirugarrenik, balio-judizio baten bitartez kuantifikatu daitezkeen esleipen-irizpideen balorazio-txostena, eskaintza guztiena; laugarrenik, hala badagokio, 2017ko SPKLko 149.4 artikuluan jasotako ustezko anormaltasunen bat duten eskaintzen gaineko txostenak; eta, betiere, kontratua esleitzeko erabakia.	Serán objeto de publicación en el Perfil del Contratante el número e identidad de los licitadores participantes en el procedimiento, así como todas las actas de la mesa de contratación relativas al procedimiento de adjudicación, el informe de valoración de los criterios de adjudicación cuantificables mediante un juicio de valor de cada una de las ofertas, en su caso, los informes sobre las ofertas incursas en presunción de anormalidad a que se refiere el artículo 149.4 de la LCSP 2017 y, en todo caso, la resolución de adjudicación del contrato.
17. klausula. Kontratua esleitu aurretik dokumentazioa aurkeztea	**Cláusula 17.- Presentación de documentación con carácter previo a la adjudicación**
Kontratazio-organoak proposamena	Una vez aceptada la propuesta de la

ZIRRIBORROA - BORRADOR

onartu ondoren, dagokien zerbitzuek eskaintza onena aurkeztu duen lizitatzaileari eskatuko diote, 2017ko SPKLko 145. artikuluari jarraikiz, erantzukizunpeko adierazpenean jasotakoa (2017ko SPKLko 141. artikuluko baldintzak) egiaztatzeko agiriak aurkeztea. Lizitatzaileak hamar egun balioduneko epean aurkeztu beharko ditu egiaztagiriak, eskaera jaso eta hurrengo egunetik kontatzen hasita.	mesa por el órgano de contratación, los servicios correspondientes requerirán al licitador que haya presentado la mejor oferta de conformidad con el artículo 145 de la LCSP 2017, para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación justificativa de las circunstancias reflejadas en la declaración responsable a las que se refiere el artículo 141 de la LCSP 2017.
Horrez gain, kontratuaren ezaugarrien koadroko 13. atalak hala eskatzen badu, lizitatzaileak kontratua egikaritzeko behar adina baliabide material eta giza baliabide jartzeko konpromisoa aurkeztu behar du.	Si así se exige en el apartado 13 del Cuadro de Características del Contrato deberá aportar el compromiso de dedicar o adscribir a la ejecución del contrato los medios personales o materiales suficientes para ello.
Halaber, berdinketa hausteko irizpideak egiaztatzeko dokumentazioa aurkeztu beharko du, kontratua esleitzeari eta berdinketa hausteari buruzko **13. atalean** zehaztuta dagoena.	Deberá aportar, igualmente la documentación acreditativa de los criterios de desempate, caso de que proceda, a los que se refiere la **Cláusula 13**. Criterios de adjudicación y de desempate.
Egiaztagiriak bitarteko elektroniko, informatiko edo telematikoen bitartez bidal daitezke, salbu kontratuaren ezaugarrien **koadroko 9**. atalak bestelakorik badio.	Los certificados podrán ser expedidos por medios electrónicos, informáticos o telemáticos, salvo que se establezca otra cosa en el **apartado 9** del Cuadro de Características del Contrato
Eskaria aipaturiko epean betetzen ez bada, lizitatzaileak eskaintza atzera bota duenaren seinale izango da.	De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta.
Hori gertatuz gero, hurrengo lizitatzaileari (eskaintzan sailkatutako ordenan) agiri berberak eskatuko zaizkio.	En tal supuesto, se procederá a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.
Kontratazio-organoak egiaztagiriak jaso eta hurrengo bost egun baliodunen buruan esleituko du kontratua.	El órgano de contratación adjudicará el contrato dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la

ZIRRIBORROA - BORRADOR

	documentación.
18. klausula. Behin betiko bermea	**Cláusula 18.- Garantía Definitiva**
Ekonomia aldetik eskaintza onuragarriena aurkeztu duen lizitatzaileak eskainitako azken prezioaren 100eko 5eko bermea eratu beharko du (BEZ gabe).	El licitador que presente la oferta económicamente más ventajosa deberá constituir a disposición del órgano de contratación una garantía de un 5 por 100 del precio final ofertado por aquéllos, excluido el Impuesto sobre el Valor Añadido.
Behin betiko bermea 2017ko SPKLko 108. artikuluan zehaztutako moduren batean eratu behar da.	La garantía definitiva podrá prestarse en alguna o algunas de las formas previstas en el artículo 108 de la LCSP 2017.
Behin betiko bermea eratu dela bitarteko elektronikoen bitartez ziurta daiteke.	La acreditación de la constitución de la garantía definitiva podrá hacerse mediante medios electrónicos.
Ekonomia aldetik eskaintza onuragarriena aurkeztu duen lizitatzaileak kontratua esleitu aurreko dokumentazioa aurkezteko jarritako epea baino lehen egiaztatu behar du behin betiko bermea eratu duela.	La acreditación de la constitución de la garantía definitiva por el licitador que hubiera presentado la oferta económicamente más ventajosa deberá acreditar en el plazo conferido para la presentación de la documentación previa a la adjudicación.
Kontratistari eskatutako zigor eta kalte-ordainak behin betiko bermeari egozten zaizkionean, kontratistak bermea berritu edo handitu behar du, dagokion zenbatekoarekin, egotzi eta **hamabost eguneko** epean; bestela, kontratua iraungiko da.	Cuando se hagan efectivas sobre la garantía definitiva las penalidades o indemnizaciones exigibles al contratista, este deberá reponer o ampliar aquélla, en la cuantía que corresponda, en el plazo de **quince días** desde la ejecución, incurriendo en caso contrario en causa de resolución.
Kontratua aldatu eta prezioa ere aldatzen bada, bermea doitu egin behar da, prezio berriaren araberakoa izan dadin; hori, **hamabost eguneko** epean, enpresaburuari kontratua aldatzeko akordioaren berri emandako egunetik kontatzen hasita.	Cuando, como consecuencia de una modificación del contrato, experimente variación el precio del mismo, deberá reajustarse la garantía, para que guarde la debida proporción con el nuevo precio modificado, en el plazo de **quince días** contados desde la fecha en que se notifique al empresario el acuerdo de

ZIRRIBORROA - BORRADOR

	modificación.
Alde horretatik, ez dira prezio-aldaketatzat hartuko kontratuko prezioak berrikusi ondoren onartzen direnak.	A estos efectos no se considerarán las variaciones de precio que se produzcan como consecuencia de la aprobación de la revisión de precios del contrato.
Behin betiko bermea 2017ko SPKLko 110. artikuluan jasotako kontzeptuetarako izango da.	La garantía definitiva responderá de los conceptos a los que se refiere el artículo 110 de la LCSP 2017.
19. klausula – Esleipena eta jakinarazpena	**Cláusula 19.- Adjudicación y notificación**
Esleipenaren ebazpen arrazoitua lizitatzaileei jakinaraziko zaie, eta kontratatzailearen profilean argitaratu beharko da **15 eguneko** epean.	La resolución motivada de adjudicación se notificará a los licitadores, debiendo ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de **15 días**.
Jakinarazpenean eta publizitatean interesdunek esleipenaren erabakiaren aurka esleipen-prozeduran behar bezala argudiatutako errekurtsoa ipintzea ahalbidetzeko beharrezkoa den informazioa barneratu beharko da, eta bertan, edozein kasutan, honakoa jaso beharko da:	La notificación y la publicidad deberán contener la información necesaria que permita a los interesados en el procedimiento de adjudicación interponer recurso suficientemente fundado contra la decisión de adjudicación, y entre ella en todo caso deberá figurar la siguiente:
• Esleipen-prozeduratik kanporatutako lizitatzaileei dagokienez, eskaintza ez onartzearen arrazoiak, baliokidetasun eza erabakitzearen edo zerbitzuak errendimenduko betekizunekin edo eskakizun funtzionalekin bat ez datozela erabakitzearen arrazoiak; eta lizitatzaile ezberdinei emandako balioespenen banakapena, esleipendunarena barne	• Con respecto a los licitadores excluidos del procedimiento de adjudicación, los motivos por los que no se haya admitido su oferta, los motivos de la decisión de no equivalencia o de la decisión de que los servicios no se ajustan a los requisitos de rendimiento o a las exigencias funcionales; y un desglose de las valoraciones asignadas a los distintos licitadores, incluyendo al adjudicatario.
• Edozein kasutan, esleipendunaren izena, onartutako eskaintzen gainerako lizitatzaileek aurkeztu dituztenekiko lehenetsitako	• En todo caso, el nombre del adjudicatario, las características y ventajas de la proposición del adjudicatario determinantes de que

ZIRRIBORROA - BORRADOR

eskaintza baldintzatu duten esleipendunaren proposameneko ezaugarri eta abantailak.	haya sido seleccionada la oferta de este con preferencia respecto de las que hayan presentado los restantes licitadores cuyas ofertas hayan sido admitidas.
Jakinarazpena bitarteko elektronikoen bidez egingo da 2017ko SPKL Legearen hamabosgarren xedapen gehigarrian ezarritakoaren arabera.	La notificación se realizará por medios electrónicos de conformidad con lo establecido en la disposición adicional decimoquinta de la LCSP 2017.
20. klausula. Prozeduran ordeztea	**Cláusula 20.- Sucesión en el procedimiento**
Prozedura izapidetzerakoan eta kontratua formalizatu aurretik enpresak beste batekin bat egiten badu, zatitzen bada edo enpresa-ondarea edo jardueraren adar bat eskualdatzen badu, enpresa lizitatzaileak edo hautagaiak prozeduran duen tokia sozietate xurgatzaileak, bat egitetik sortzen denak, zatiketaren onuradunak edo enpresa-ondarea edo jarduera-adarra eskuratu duenak hartuko du. Hori, betiere, ahalmen-baldintzak betetzen baditu eta ez badu kontratatzeko debekurik, eta kaudimena eta sailkapena egiaztatzen baditu, administrazio-baldintza partikularren agiri honetan esleipen-prozeduran parte hartu ahal izateko ezarritako baldintzen arabera.	Si durante la tramitación del procedimiento y antes de la formalización del contrato se produce una operación de fusión, escisión, transmisión del patrimonio empresarial o de una rama de la actividad, le sucederá a la empresa licitadora o candidata en su posición en el procedimiento la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la beneficiaria de la escisión o la adquirente del patrimonio empresarial o de la correspondiente rama de actividad, siempre que reúna las condiciones de capacidad y ausencia de prohibición de contratar y acredite su solvencia y clasificación en las condiciones exigidas en este pliego de cláusulas administrativas particulares para poder participar en el procedimiento de adjudicación.
21. klausula - Kontratua formalizatzea	**Cláusula 21.- Formalización del contrato**
Formalizatzea	**Formalización**
Kontratua agiri administratiboan formalizatuko da, zehatz-mehatz beteko ditu lizitazioaren baldintzak eta agiri hori nahikoa izango da edozein erregistro	El contrato se formalizará en documento administrativo que se ajustará con exactitud a las condiciones de la licitación, constituyendo dicho

ZIRRIBORROA - BORRADOR

publikotan onartua izateko. Dena den, kontratistak kontratua eskritura publiko izatea eska dezake eta gastuak haren kontura izango dira. Kontratua formalizatzeko agirian ezin da inola ere jaso esleipenaren baldintzak aldatzen dituen klausularik.	documento título suficiente para acceder a cualquier registro público. No obstante, el contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos. En ningún caso se podrán incluir en el documento en que se formalice el contrato cláusulas que impliquen alteración de los términos de la adjudicación.
2017ko SPKLko 44. artikuluarekin bat etorriz kontratu horri kontratazio alorreko helegite berezi bat jarri dakiokeenean, formalizazioa ezingo da egin esleipenaren jakinarazpena lizitatzaileei igortzen zaienetik hamabost lanegun igaro baino lehen.	Cuando el contrato sea susceptible de recurso especial en materia de contratación conforme al artículo 44 de la LCSP 2017, la formalización no podrá efectuarse antes de que transcurran quince días hábiles desde que se remita la notificación de la adjudicación a los licitadores.
Kontratazio-organoaren mendeko zerbitzuek esleipendunari eskatuko diote kontratu hori bost eguneko epearen barruan gauzatu dezala errekerimendu hori jasotzen duen egunaren biharamunetik kontatzen hasita, baldin eta, aurreko paragrafoan aurreikusitako epea igaro ondoren, kontratuaren formalizazioa esekita uztea berarekin dakarren helegiterik jarri ez bada. Modu berean jokatuko da helegitea ebazteko eskumena duen organoak esekipena altxatzen duenean.	Los servicios dependientes del órgano de contratación requerirán al adjudicatario para que formalice el contrato en plazo no superior a cinco días a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, una vez transcurrido el plazo previsto en el párrafo anterior sin que se hubiera interpuesto recurso que lleve aparejada la suspensión de la formalización del contrato. De igual forma procederá cuando el órgano competente para la resolución del recurso hubiera levantado la suspensión.
Gainerako kasuetan, gehienez ere hamabost egun baliodunen barruan formalizatu beharko da kontratua, lizitatzaileei eta hautagaiei esleipenaren berri eman eta hurrengo egunetik kontatzen hasita.	En los restantes casos, la formalización del contrato deberá efectuarse no más tarde de los quince días hábiles siguientes a aquel en que se realice la notificación de la adjudicación a los licitadores y candidatos.
Esleipendunari egotzi dakizkiokeen arrazoiengatik kontratua ez bada adierazitako epe horretan formalizatzen, lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren % 3 eskatuko zaio (BEZ kanpo), zigor	Cuando por causas imputables al adjudicatario no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado se le exigirá el importe del 3% del presupuesto base de licitación, IVA

ZIRRIBORROA - BORRADOR

gisa, eta zenbateko hori behin betiko bermetik hartuko da lehenik, berme hori jarri bada, eta 2017ko SPKLko 150. artikuluarekin bat etorriz kontratatzeko debekua ezartzeko arrazoitzat hartu ahal izango da.	excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía definitiva, si se hubiera constituido, sin perjuicio de su consideración como causa de prohibición para contratar conforme al artículo 150 de la LCSP 2017.
Hori gertatuz gero, kontratua hurrengo lizitatzaileari esleituko zaio, eskaintzak sailkatu diren hurrenkeraren arabera, hark, lehen aipaturiko epeen barruan, aldez aurreko baldintzak betetzen dituela egiaztatzen duten agiriak aurkeztu ondoren.	En tal caso, el contrato se adjudicará al siguiente licitador por el orden en que hubieran quedado clasificadas las ofertas, previa presentación de la documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos, en los plazos antes señalados.
Kontratua ez formalizatzeko arrazoiak administrazioari egotzi badakizkioke, kontratistari kalte-ordaina emango zaio, berandutze horrek sortu dizkion kalte-galerengatik.	Si las causas de la no formalización fueren imputables a la Administración, se indemnizará al contratista de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar.
Ezingo da kontratua gauzatzen hasi, hori formalizatu baino lehen.	No podrá procederse a la ejecución del contrato con carácter previo a su formalización.
Formalizazioaren iragarpena	**Anuncio de formalización**
Kontratuaren formalizazioa, dagokion kontratuarekin batera, kontratazio organoaren Kontratatzailearen Profilean argitaratuko da, beranduenez kontratua perfekzionatu eta **hamabost eguneko** epean.	La formalización del contrato junto con el correspondiente contrato se publicará en el Perfil del Contratante del órgano de contratación en un plazo no superior a **quince días** tras el perfeccionamiento del contrato.
Formalizazioaren iragarkian 2017ko SPKL Legearen III. Eranskinean jasotako informazioa barneratuko da.	El anuncio de formalización contendrá la información recogida en el Anexo III de la LCSP 2017.
Kontratuarekin lotutako zenbait datu ez argitaratzea erabaki daiteke, baldin eta, espedientean behar bezala justifikatu ostean, informazio hori hedatzeak arau bat aplikatzea eragotz dezakeela, interes publikoaren aurkakoa izan daitekeela edo enpresa publiko edo pribatuen	Podrán no publicarse determinados datos relativos a la celebración del contrato cuando se considere, justificándose debidamente en el expediente, que la divulgación de esa información puede obstaculizar la aplicación de una norma, resultar

ZIRRIBORROA - BORRADOR

legezko interes komertzialak edo haien arteko konpetentzia leiala kalte dezakeela uste bada, edo sekretupeko edo isilpeko kontratutzat hartzen direnean edo hura gauzatu ahal izateko indarreko legeriaren arabera segurtasun-baldintza bereziak beharrezkoak direnean, edo Estatuko segurtasunaren funtsezko interesen babesak hala eskatzen duenean eta hala deklaratu izan denean 2017ko SPKL Legearen 19. artikuluaren 2. ataleko c) idatz-zatian aurreikusitakoarekin bat etorriz.	contraria al interés público o perjudicar intereses comerciales legítimos de empresas públicas o privadas o la competencia leal entre ellas, o cuando se trate de contratos declarados secretos o reservados o cuya ejecución deba ir acompañada de medidas de seguridad especiales conforme a la legislación vigente, o cuando lo exija la protección de los intereses esenciales de la seguridad del Estado y así se haya declarado de conformidad con lo previsto en la letra c) del apartado 2 del artículo 19 de la LCSP 2017.
Kasu horretan, Gardentasunari, informazio publikoa eskuratzeko bideari eta gobernu onari buruzko abenduaren 9ko 19/2013 Legean aipatzen den Gardentasun eta Gobernu Onaren Batzordeak egindako txostenaren igorpena jaso beharko da, 2017ko SPKL Legearen 154. artikuluan adierazitako moduan.	En tal caso deberá recabarse la emisión de informe por el Consejo de Transparencia y Buen Gobierno a que se refiere la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno en los términos del artículo 154 de la LCSP 2017.
KONTRATUA GAUZATZEA	**EJECUCIÓN DEL CONTRATO**
22. klausula - Kontratuko prezioak ordaintzea	**Cláusula 22.- Pago del precio del contrato**
Prezioaren ordainketa, Kontratuko Ezaugarrien Koadroko **18. atalean** adierazitako moduan egingo da.	El pago del precio, se realizará de la manera señalada en el **apartado 18** del Cuadro de Características del Contrato.
2017ko SPKL Legearen hogeita hamabigarren Xedapen gehigarrian adierazitakoarekin bat etorriz, kontratistak faktura aurkeztu beharko du derrigorrez dagokion administrazio-erregistroaren aurrean, hura administrazio-organoari edo hura izapidetzea dagokion unitateari kontabilitate publiko arloko konpetentziak dituen administrazio-organoaren identifikazioa, kontratazio-organoaren	De acuerdo con lo señalado en la Disposición adicional trigésima segunda de la LCSP 2017 el contratista tendrá la obligación de presentar la factura ante el correspondiente registro administrativo a efectos de su remisión al órgano administrativo o unidad a quien corresponda la tramitación de la misma en los términos señalados en el **apartado 18** del Cuadro de Características del Contrato que recoge

ZIRRIBORROA - BORRADOR

eta hartzailearen identifikazioa (dagokion fakturan agertu beharko direnak) jasotzen dituen Kontratuko Ezaugarrien Koadroko **18. atalean** adierazitako baldintzetan adierazitako moduan.	la identificación del órgano administrativo con competencias en materia de contabilidad pública, la identificación del órgano de contratación y del destinatario, que deberán constar en la factura correspondiente.
Sektore Publikoan Faktura Elektronikoa bultzatu eta Fakturen Kontularitzako Erregistroa sortzeko Abenduaren 27ko 25/2013 Legean ezarritako kasuetan formatu elektronikoan aurkeztu beharko dira. Kasu horietan faktura Sarbide Puntu Orokorrean aurkezteak administrazio-erregistro batean aurkeztearen balio bera izango du.	En los supuestos fijados en la Ley 25/2013, de 27 de diciembre, de Impulso a la Factura Electrónica y Creación del Registro Contable de Facturas del Sector Público deberá presentarse en formato electrónico. En tales supuestos la presentación de la factura en el Punto General de Acceso equivale a la presentación en un registro administrativo.
Ordainketaren atzerapena lau hilabetetik gorakoa izango balitz, kontratistak aukera izango du, hala badagokio, kontratuaren betetzea bertan behera uzteko. Hori Administrazioari jakinarazi beharko dio hilabete lehenago, bertan behera uzte horretatik erator daitezkeen eskubideak aitortze aldera, Legean ezarritako moduan.	Si la demora en el pago fuese superior a cuatro meses, el contratista podrá proceder, en su caso, a la suspensión del cumplimiento del contrato, debiendo comunicar a la Administración, con un mes de antelación, tal circunstancia, a efectos del reconocimiento de los derechos que puedan derivarse de dicha suspensión, en los términos establecidos en esta Ley.
Administrazioa sei hilabetetik gora atzeratuko balitz, kontratistak, era berean, kontratua eteteko eta horren ondorioz sortzen diren kalteen ordaina jasotzeko eskubidea izango du.	Si la demora de la Administración fuese superior a seis meses, el contratista tendrá derecho, asimismo, a resolver el contrato y al resarcimiento de los perjuicios que como consecuencia de ello se le originen.
23. klausula. Prezioak berrikustea	**Cláusula 23.- Revisión de precios**
Kontratu honetan ez da prezioak berrikustea aurreikusten.	En el presente contrato, no se prevé revisión de precios.

ZIRRIBORROA - BORRADOR

24. klausula. Betekizunak: zerga-sistema, generoarekiko berdintasuna, ingurumena babestea, enplegua, lan-baldintzak eta desgaitasunak dituen pertsona-portzentaje jakin bat kontratatzea	**Cláusula 24.- Obligaciones relativas a la fiscalidad, protección del medio ambiente, empleo y condiciones laborales y de contratar a un porcentaje específico de personas con discapacidad**
Kontratistak lanaren, gizarte-segurantzaren, desgaitasunak dituzten pertsonen gizarteratzearen eta laneko arriskuen prebentzioaren gainean indarrean dagoen araudia bete behar du nahitaez; hori, laneko arriskuak prebenitzeko azaroaren 8ko 31/1995 Legean eta hura arautzeko eta garatzeko arauetan ezarritakoaren arabera.	El contratista está obligado al cumplimiento de la normativa vigente en materia laboral, de seguridad social, de integración social de minusválidos y de prevención de riesgos laborales, conforme a lo dispuesto en la Ley 31/1995, de 8 de noviembre, sobre Prevención de Riesgos Laborales, y sus normas reglamentarias y de desarrollo.
Agiri honetako **2. eranskinean** jasotako proposamen ekonomikoaren ereduan berariaz adierazi behar da eskaintzan kontuan hartu direla, batetik, zerga-sistemaren, ingurumenaren babesaren, enpleguaren babesaren, genero-berdintasunaren, lan-baldintzen, laneko arriskuen prebentzioaren eta desgaitasunak dituzten pertsonen gizarteratzearen eta laneratzearen gainean indarrean dauden xedapenetatik eratorritako betekizunak; eta bestetik, desgaitasunak dituen pertsona-kopuru edo -portzentaje jakin bat kontratatzeko betebeharra. Horrek ez du esan nahi 2017ko SPKLko 149. artikuluan ezarritakoa aplikatu behar ez denik; artikulu hori normalak ez diren edo neurrigabeak diren balioak dituzten eskaintzak egiaztatzeari buruzkoa da.	En el modelo de proposición económica que figura como **Anexo 2** al presente pliego se hará manifestación expresa que se han tenido en cuenta en sus ofertas las obligaciones derivadas de las disposiciones vigentes en materia de fiscalidad, protección del medio ambiente, protección del empleo, igualdad de género, condiciones de trabajo, prevención de riesgos laborales e inserción socio laboral de las personas con discapacidad, y a la obligación de contratar a un número o porcentaje especifico de personas con discapacidad, y protección del medio ambiente, sin perjuicio de la aplicación de lo dispuesto en el artículo 149 de la LCSP 2017sobre verificación de las ofertas que incluyan valores anormales o desproporcionados.
25. klausula – Egikaritzearen baldintza bereziak	**Cláusula 25.- Condiciones especiales de ejecución**
Kontratua egikaritzeko baldintza bereziak finkatzen dira, hala badagokio Kontratuaren Ezaugarrien Koadroko **16. atalean** agertzen direnak. Horiek betetzen ez badira zehapenak ezarriko	Se establecen las condiciones especiales de ejecución del contrato, que en su caso figuran en el **apartado 16** del Cuadro de Características del Contrato, el incumplimiento de las cuales dará

ZIRRIBORROA - BORRADOR

dira, atal horretan berariaz zehazten direnak izan ezik, zeintzuei oinarrizko kontratuzko betebehar izaera ematen baitzaie kontratua eteteko kausa modura hartzearen ondorioetarako, betebehar nagusitzat hartzeagatik 2017ko SPKL Legearen 71. artikuluaren f) idatz-zatian, eta arau-hauste larri gisa tipifikatzen direnak 2017ko SPKL Legearen 71. artikuluaren 2. ataleko c) idatz-zatian ezarritako ondorioetarako.	lugar a la imposición de penalidades, salvo las que se determinen expresamente en tal apartado a las que se les confiere el carácter de obligaciones contractuales esenciales a los efectos de su consideración como causa de resolución del contrato por tener carácter de obligación principal letra f) del artículo 211 de la LCSP 2017 y las que se tipifiquen como infracción grave a los efectos establecidos en la letra c) del apartado 2 del artículo 71 de la LCSP 2017.
26. klausula. Kontratistarentzako zigorrak, kontratua ez betetzeagatik	**Cláusula 26.- Penalidades a la empresa contratista por incumplimiento**
Kontratatutako enpresak ez badu betetzen, hari egozteko moduko arrazoiengatik, agiri teknikoan eta agiri honetako 24. eta 25. artikuluan jasotako baldintzak nahiz prestazioen egikaritze partziala, administrazioak erabaki dezake kontratua iraungitzea (hori erabakiz gero kontratistak bermea galduko du) edo zigorra jartzea, gehienez kontratuaren prezioaren % 10ekoa, aipatutako hiru kasu bakoitzeko.	Cuando la empresa contratada, por causas imputables a la misma, hubiere incumplido la ejecución parcial de las prestaciones definidas en el pliego técnico y las señaladas en las cláusulas 24 y 25 de este pliego, la Administración podrá optar, indistintamente, por su resolución, con pérdida de la garantía, o por la imposición de una penalidad, en cada uno de los tres supuestos señalados, no superior al 10% del precio del contrato.
27. klausula - Kontratua lagatzea	**Cláusula 27.- Cesión del contrato**
Kontratutik eratortzen diren eskubide eta betebeharrak hirugarren bati laga ahalko dizkio kontratistak Kontratuko Ezaugarrien Koadroko **23. atalean** hala adierazten denean, betiere, lagatzailearen tasun tekniko edo pertsonalak kontratua esleitzeari dagokionez erabakigarriak izan ez badira, eta lagatzearen ondorioz merkatuan lehia egiaz murriztea gertatzen ez bada. Ezingo da hirugarren bati lagatzea baimendu, horrek kontratistaren ezaugarriak modu	Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos por el contratista a un tercero cuando así lo señale el **apartado 23** del Cuadro de Características del Contrato**,** siempre que las cualidades técnicas o personales del cedente no hayan sido razón determinante de la adjudicación del contrato, y de la cesión no resulte una restricción efectiva de la competencia en el mercado. No podrá autorizarse la cesión a un tercero cuando esta suponga una alteración sustancial de las

ZIRRIBORROA - BORRADOR

adierazgarriak aldatzea suposatzen badu, horiek kontratuaren oinarrizko elementu izanik.	características del contratista si estas constituyen un elemento esencial del contrato.
Kontratazio organoak aurretiaz eta berariaz baimendu beharko du lagatzea. Baimen hori onartu egingo da, betiere, ondoren adierazten diren betekizunak betetzen badira. Baimena eskatzeari buruzko ebazpena jakinarazteko epea bi hilabetekoa izango da, eta epe hori igarota baimena onartutzat emango da administrazio-isiltasunagatik.	El órgano de contratación ha de autorizar, de forma previa y expresa, la cesión. Dicha autorización se otorgará siempre que se den los requisitos que se señalan después. El plazo para la notificación de la resolución sobre la solicitud de autorización será de dos meses, trascurrido el cual deberá entenderse otorgada por silencio administrativo.
• Lagatzaileak kontratuaren zenbatekoaren % 20 gauzatuta izatea gutxienez. Betekizun hori ez da aplikatzekoa izango lagatzea egiten denean kontratista konkurtso egoeran badago nahiz eta likidazio-fasea irekita egon, edo eskumeneko epaitegiari jakinarazi badio konkurtsoa deklaratzeko berriro finantzatzeko akordio batera iristeko, edo hitzarmeneko aurretiko proposamen baterako atxikipenak eskuratzeko negoziazioak hasita dituelarik, konkurtsozko legerian aurreikusitako baldintzetan.	• Que el cedente tenga ejecutado al menos un 20 por 100 del importe del contrato. No será de aplicación este requisito si la cesión se produce encontrándose el contratista en concurso aunque se haya abierto la fase de liquidación, o ha puesto en conocimiento del juzgado competente para la declaración del concurso que ha iniciado negociaciones para alcanzar un acuerdo de refinanciación, o para obtener adhesiones a una propuesta anticipada de convenio, en los términos previstos en la legislación concursal
• Lagapen-hartzaileak Tokiko Erakundearekin kontratatzeko ahalmena izatea eta kontratuko egikaritze-fasearen arabera eska daitekeen kaudimena izatea, behar bezala sailkatuta egon beharko delarik betekizun hori lagatzaileari eskatzen bazaio, eta kontratatzeko debekurik ez izatea.	• Que el cesionario tenga capacidad para contratar con la Entidad Local y la solvencia que resulte exigible en función de la fase de ejecución del contrato, debiendo estar debidamente clasificado si tal requisito ha sido exigido al cedente, y no estar incurso en una causa de prohibición de contratar.
• Lagatzea esleipendunaren eta lagapen-hartzailearen artean eskritura publikoan formalizatzea.	• Que la cesión se formalice, entre el adjudicatario y el cesionario, en escritura pública.

ZIRRIBORROA - BORRADOR

• Lagapen-hartzailea subrogatuta geratuko da lagatzaileari legozkiokeen eskubide eta betebehar guztien gainean.	• El cesionario quedará subrogado en todos los derechos y obligaciones que corresponderían al cedente.
28. klausula. Kontratistari eskatzeko moduko betekizun, gastu eta zergak	**Cláusula 28.- Obligaciones, gastos e impuestos exigibles al contratista**
Kontratistaren kontura izango dira kontratua formalizatzeko gastuak, baldin eta eskritura publikoa izatea erabakitzen badu.	Son de cuenta del contratista los gastos de formalización del contrato en el supuesto de elevación a escritura pública.
Halaber, enpresak kontratua betetzeko egin beharreko gastuak ordainduko ditu: gastu orokor eta finantzarioak, aseguruak, garraioa eta joan-etorriak, materiala, instalazioak, haren ardurapean dauden langileen ordainsariak, egiaztapenak eta entseguak, tasak eta zergak, BEZ, jarduerari dagokion zerga eta kontratuak irauten duen bitartean hura gauzatzeko gainerako gastuak. Gastu horiek guztiak, beraz, ezin dira partida bereizi gisa egotzi.	Asimismo vendrá obligado a satisfacer todos los gastos que la empresa deba realizar para el cumplimiento del contrato, como son los generales, financieros, de seguros, transportes y desplazamientos, materiales, instalaciones, honorarios del personal a su cargo, de comprobación y ensayo, tasas y toda clase de tributos, el IVA, el impuesto que por la realización de la actividad pudiera corresponder y cualesquiera otros que pudieran derivarse de la ejecución del contrato durante la vigencia del mismo, sin que por tanto puedan ser éstos repercutidos como partida independiente.
29. klausula – Jabetza intelektual edo industriala lagatzea	**Cláusula 29.- Cesión de propiedad intelectual o industrial**
2017ko SPKL Legearen 308. artikuluarekin bat etorriz, Kontratuko Ezaugarrien Koadroan besterik adierazten ez bada, kontratuaren helburua jabetza intelektual edo industrial batek babestutako produktuak garatu edo eskuragarri ipintzea bada, hura Tokiko Erakunde kontratatzaileari lagatzea izango du berekin.	Conforme al artículo 308 de la LCSP 2017 salvo que se disponga otra cosa en el Cuadro de Características del Contrato, si el contrato tiene por objeto el desarrollo y la puesta a disposición de productos protegidos por un derecho de propiedad intelectual o industrial llevará aparejado la cesión de este a la Entidad Local contratante.
Edozein kasutan, eta lagatzea bazter uzten bada ere, kontratazio organoak	En todo caso, y aun cuando se excluya la cesión, el órgano de contratación

ZIRRIBORROA - BORRADOR

dagokion produktua sektore publikoko erakunde, organismo edo entitateek erabiltzea baimendu ahalko du beti.	podrá siempre autorizar el uso del correspondiente producto a los entes, organismos y entidades pertenecientes al sector público.
30. klausula. Kontratua gauzatzea	**Cláusula 30.- Ejecución del contrato**
Kontratua klausuletan eta pleguetan ezarritakoarekin bat etorriz gauzatuko da, eta kontratuaren arduradunak kontratistari hura interpretatzeko emandako jarraibideen arabera, hura izendatu den kasuetan.	El contrato se ejecutará con sujeción a lo establecido en su clausulado y en los pliegos, y de acuerdo con las instrucciones que para su interpretación diere al contratista el responsable del contrato, en los casos en que se hubiere designado.
Bestela, funtzio hori kontratazio organoaren baitako zerbitzuaren ardurapekoa izango da 2017ko SPKL Legearen 311. artikulua).	En otro caso, esta función le corresponderá a los servicios dependientes del órgano de contratación (artículo 311 de la LCSP 2017).
31. klausula. Arrisku printzipioa	**Cláusula 31.- Principio de riesgo y ventura**
Kontratua gauzatzeko garaian, arriskuak bere kontura hartuko ditu kontratistak.	La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura del contratista.
32. klausula - Kontratistaren erantzukizuna kalte eta galeren aurrean	**Cláusula 32.- Responsabilidad del contratista por daños y perjuicios**
Kontratistaren betebeharra izango da kontratua gauzatzeko egiten diren eragiketen ondorioz hirugarrenei eragindako kalte eta galera guztiak indemnizatzea.	Será obligación del contratista indemnizar todos los daños y perjuicios que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato.
Kalte eta galera horiek Tokiko Erakunde baten aginduz sorrarazi direnean berehala eta zuzen, hura izango da erantzulea Legeetan adierazitako mugen barruan.	Cuando tales daños y perjuicios hayan sido ocasionados como consecuencia inmediata y directa de una orden de la Entidad Local, será esta responsable dentro de los límites señalados en las Leyes.

ZIRRIBORROA - BORRADOR

Hirugarrenek aukera izango dute aldez aurretik, jazoera gertatu eta hurrengo urtearen barruan, kontratazio organoa deitzeko, hark, kontratistari entzun ostean, kalteen erantzukizuna zein alde kontratatzaileri dagokion jakinaraz dezan. Eskumen horrek ekintzaren preskripzio-epea eteten du.	Los terceros podrán requerir previamente, dentro del año siguiente a la producción del hecho, al órgano de contratación para que éste, oído el contratista, informe sobre a cuál de las partes contratantes corresponde la responsabilidad de los daños. El ejercicio de esta facultad interrumpe el plazo de prescripción de la acción.
Haien erreklamazioa, edozein kasutan, kasu bakoitzean aplikagarri den legerian ezarritako prozedurarekin bat etorriz egingo da.	La reclamación de aquellos se formulará, en todo caso, conforme al procedimiento establecido en la legislación aplicable a cada supuesto.
Ezinbesteko kasuetan eta kontratistaren aldetik zuhurtzia-gabekeriazko jardunik egon ez bada, hark eskubidea izango du kontratua gauzatzean gertatu izan ahal diren kalte eta galeren ondorioz kalte-ordaina jasotzeko.	En casos de fuerza mayor y siempre que no exista actuación imprudente por parte del contratista, este tendrá derecho a una indemnización por los daños y perjuicios, que se le hubieren producido en la ejecución del contrato.
2017ko SPKL Legearen 311. artikuluan aurreikusitakoaren arabera, kontratista izango da lanen kalitate teknikoaren eta egindako horniduren erantzulea. Gainera, kontratua gauzatzen den bitartean akats edo ez betetzeen, metodo desegokien edo ondorio okerren ondorioz Administrazioak edo hirugarrenek jasan ditzaketen eraginen erantzule ere izango da.	El contratista de acuerdo con el 311 de la LCSP 2017 será responsable de la calidad técnica de los trabajos que desarrolle y de las suministros realizados, así como de las consecuencias que se deduzcan para la Administración o para terceros de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato.
33. klausula – Kontratuaren zuzendu eta gainbegiratzea	**Cláusula 33.- Dirección y supervisión del contrato**
Kontratuko Ezaugarrien Koadroko **1. atalean** kontratuaren jarraipena egin eta egikaritze arrunta gauzatzeko ardura duen unitatea edozein izanik ere, kontratuko arduradunari dagokio atal horretan kontratuaren egikaritzea gainbegiratzeko premia barneratzea eta adostutako prestazioa behar bezala egin	Con independencia de la unidad encargada del seguimiento y ejecución ordinaria del contrato que señala el **apartado 1** del Cuadro de Características del Contrato corresponde al responsable del contrato que en dicho apartado se precisa supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y

ZIRRIBORROA - BORRADOR

dadila ziurtatzeko beharrezkoak diren erabakiak hartu eta beharrezkoak diren argibideak ematea, esleitzen zaizkion eskuduntzen barruan.	dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada, dentro del ámbito de facultades que aquellos le atribuyan.
34. klausula. Kontratua aldatzea	**Cláusula 34.- Modificaciones del contrato**
Araubideari dagokionez, bete behar dira, batetik, 2017ko SPKLko 190., 191. eta 203-207 artikuluak eta hirugarren xedapen gehigarria; eta bestetik, HAKLEOko 97. eta 102. artikuluak.	En lo concerniente a su régimen se estará a lo dispuesto en los artículos 190,191, 203 a 207 de la LCSP 2017 y la disposición adicional tercera de la LCSP 2017; y en los artículos 97 y 102 del RGLCAP.
KONTRATUA ETETEA	**EXTINCIÓN DEL CONTRATO**
35. klausula – Kontratua betetzea, entrega-gastuak eta kontratua hartzea	**Cláusula 35.- Cumplimiento del contrato, gastos de entrega y recepción del contrato**
Kontratistak kontratua bete duela ulertuko da, kontratuko baldintzak betez eta Tokiko Erakundea ados egonik, prestazio osoa gauzatu duenean. Horniduraren xede diren ondareak adostutako lekura entregatu eta garraiatzeko gastuak kontratistaren kontura izango dira.	El contrato se entenderá cumplido por el contratista cuando este haya realizado, de acuerdo con los términos del mismo y a satisfacción de la Entidad Local, la totalidad de la prestación. Los gastos de la entrega y transporte de los bienes objeto del suministro al lugar convenido serán de cuenta del contratista.
Ondareak hartzeko moduan ez badaude harrera-aktan gorabehera hori jasoko da. Horrez gain, kontratistari dagozkion jarraibideak emango zaizkio hautemandako akatsak konpon ditzan edo hitzartutakoarekin bat etorriz beste hornidura bat presta dezan.	Si los bienes no se hallasen en estado de ser recibidos se hará constar así en el acta de recepción y se darán las instrucciones precisas al contratista para que subsane los defectos observados o proceda a un nuevo suministro de conformidad con lo pactado.
36. klausula - Berme-epea, hutsegiteak eta akatsak	**Cláusula 36.- Plazo de garantía vicios y defectos**
Berme-epea Kontratuko Ezaugarrien	El plazo de garantía se establece en

ZIRRIBORROA - BORRADOR

Koadroaren **21. atalean** ezartzen da, kontratuaren izaera eta konplexutasunari so, eta ezingo da urtebetetik beherakoa izan kasu bereziak salbuetsita, hala badagokio, esleipendunak hura hobetzeko aukera izanik.	el **apartado 21** del Cuadro de Características del Contrato atendiendo a la naturaleza y complejidad del contrato y no podrá ser inferior a un año salvo casos especiales, siendo en su caso susceptible de ser mejorado por el adjudicatario.
2017ko SPKL Legearen 305. artikuluarekin bat etorriz, berme-epean zehar horniduran emandako ondareetan akatsak edo gabeziak daudela egiaztatuko balitz, Tokiko Erakundeak aukera izango du kontratistari desegokiak diren haiek birjar ditzala edo, hori aski izango ez balitz, horiek konpon ditzala eskatzeko.	Conforme al artículo 305 de la LCSP 2017 si durante el plazo de garantía se acredita la existencia de vicios o defectos en los bienes suministrados la Entidad Local podrá reclamar del contratista la reposición de los que resulten inadecuados o la reparación de los mismos si fuese suficiente.
Berme-epean zehar kontratistak eskubidea izango du horniduran emandako ondareei eman zaien aplikazioa ezagutu eta horren gaineko iritzia emateko.	Durante el plazo de garantía tendrá derecho el contratista a conocer y ser oído sobre la aplicación de los bienes suministrados.
Berme-epean zehar kontratazio Organoak irizten badu horniduran emandako ondareak ez direla aproposak gauzatu asmo zen helbururako, kontratistari egotzi ahal zaizkion hautemandako akatsak edo gabeziak direla medio eta uste bada ondare horiek birjarri edo konpontzea ez dela nahikoa izango aipatu helburua erdiesteko, aukera izango du, epe hori amaitu aurretik, ondareei uko egiteko, kontratistaren kontura utziz eta ordainketa egiteko betebeharretik salbuetsita geratuz edo, hala badagokio, ordaindutako prezioa berreskuratzeko eskubidea izanik.	Si el órgano de contratación estima, durante el plazo de garantía, que los bienes suministrados no son aptos para el fin pretendido, como consecuencia de los vicios o defectos observados en ellos e imputables al contratista y exista la presunción de que la reposición o reparación de dichos bienes no serán bastantes para lograr aquel fin, podrá, antes de expirar dicho plazo, rechazar los bienes dejándolos de cuenta del contratista y quedando exento de la obligación de pago o teniendo derecho, en su caso, a la recuperación del precio satisfecho.
Berme-epea amaituta Tokiko Erakundeak aurretiaz adierazitako erreparo edo salaketarik ipini ez balu, kontratista horniduran emandako ondareengatiko erantzukizunetik aske geratuko da.	Terminado el plazo de garantía sin que la Entidad Local haya formalizado alguno de los reparos o la denuncia antes señalada, el contratista quedará exento de responsabilidad por razón de los bienes suministrados.

ZIRRIBORROA - BORRADOR

37. klausula – Bermea itzultzea eta kontratua likidatzea	**Cláusula 37.- Devolución de la garantía y liquidación del contrato**
Bermea ez da itzuli edota suntsituko berme-epea amaitu eta kontratua modu egokian gauzatu arte, edo kontratistaren errurik gabe kontratuaren etetea deklaratzen den arte.	La garantía no será devuelta o cancelada hasta que se haya producido el vencimiento del plazo de garantía y cumplido satisfactoriamente el contrato, o hasta que se declare la resolución de este sin culpa del contratista.
Kontratuaren likidazioa onartuta eta berme-epea igarota, erantzukizunik ez balego, eratutako bermea itzuli egingo da edo abal edo kauzio-asegurua ezeztatu egingo da.	Aprobada la liquidación del contrato y transcurrido el plazo de garantía, si no resultaren responsabilidades se devolverá la garantía constituida o se cancelará el aval o seguro de caución.
Itzulketa egiteko akordioa berme-epea amaitu eta bi hilabeteko epean hartu eta jakinarazi beharko zaio interesdunari.	El acuerdo de devolución deberá adoptarse y notificarse al interesado en el plazo de dos meses desde la finalización del plazo de garantía.
Epe hori igarota, Administrazioak zenbateko egokia ordaindu beharko dio kontratistari, epe hori amaitu denetik bermea itzultzeko egunera arte igarotako epeari dagokion diruaren legezko interesarekin areagotuta, baldin eta hura gauzatu ez balitz Tokiko Erakundeari egotzi ahal zaion arrazoia dela medio.	Transcurrido el mismo, la Administración deberá abonar al contratista la cantidad adeudada incrementada con el interés legal del dinero correspondiente al período transcurrido desde el vencimiento del citado plazo hasta la fecha de la devolución de la garantía, si ésta no se hubiera hecho efectiva por causa imputable a la Entidad Local.
Harrera partziala bada, kontratistak bermearen zati proportzionala itzuli edo ezeztatzea eskatuko ahalko du soilik administrazio klausula berezien pleguan berariaz onartzen denean.	En el supuesto de recepción parcial sólo podrá el contratista solicitar la devolución o cancelación de la parte proporcional de la garantía cuando así se autorice expresamente en el pliego de cláusulas administrativas particulares.
Kontratuak lagatzen direnean, lagatzaileak emandako bermea ez da itzuli edo ezeztatuko lagapen-hartzailearen bermea formalki eratuta egon arte.	En los casos de cesión de contratos no se procederá a la devolución o cancelación de la garantía prestada por el cedente hasta que se halle formalmente constituida la del

ZIRRIBORROA - BORRADOR

	cesionario.
Kontratua amaitzen denetik urtebete igaro eta, berme-epea igarota, ez bada harrera formalki egin ezta likidaziorik ere egin, eta horren arrazoiak ezin bazaizkio kontratistari egotzi, orduan, bermeak itzuli edo ezeztatu egingo dira gehiago atzeratu gabe, baina horretarako beharrezkoa izango da 2017ko SPKL Legearen 110. artikuluan aipatzen diren erantzukizun-kasuak ez gertatzea.	Transcurrido un año desde la fecha de terminación del contrato, y vencido el plazo de garantía, sin que la recepción formal y la liquidación hubiesen tenido lugar por causas no imputables al contratista, se procederá, sin más demora, a la devolución o cancelación de las garantías una vez depuradas las responsabilidades a que se refiere el artículo 110 de la LCSP 2017.
38. klausula. Kontratua amaitzeko arrazoiak	**Cláusula 38.- Causas de resolución del contrato**
Hornidura-kontratua eteteko arrazoiak dira, Legean aipatzen diren orokorrak ez ezik, honakoak:	Son causas de resolución del contrato de suministro, además de las generales de la Ley, las siguientes:
a) Tokiko Erakundeari egotzi ahal zaion arrazoiagatik hornidura hasi aurretik kontratuan atzera egitea edo horniduraren hasiera bertan behera uztea kontratuan entrega egiteko adierazitako egunetik zenbatzen hasi eta lau hilabetetik gorako epean, baldin eta Kontratuaren Ezaugarrien Koadroko 32. atalean laburragoa den beste eperen bat adierazten ez bada.	a) El desistimiento antes de la iniciación del suministro o la suspensión de la iniciación del suministro por causa imputable a la Entidad Local plazo superior a cuatro meses a partir de la fecha señalada en el contrato para la entrega salvo que en el apartado 32 del Cuadro de Características del Contrato se señale otro menor.
b) Behin hornidura gauzatzen hasita atzera egitea edo Administrazioaren erabakiz hornidura zortzi hilabete baino gehiagoz bertan behera utzita edo etenda egotea, baldin eta pleguan beste epe laburragoren bat aipatzen ez bada.	b) El desistimiento una vez iniciada la ejecución del suministro o la suspensión del suministro por un plazo superior a ocho meses acordada por la Administración, salvo que en el pliego se señale otro menor.
Halaber, kontratua eteteko arrazoi	Serán, asimismo causas de resolución

ZIRRIBORROA - BORRADOR

izango dira, Pleguetan eta aipatu 34. atalean jasotako funtsezko modura kalifikatutako gainerako betebeharrak ez betetzea, hurrengo bi betekizunak ematen direnean:	del contrato, el incumplimiento de las restantes obligaciones esenciales calificadas como tales en los Pliegos, y recogidas en el citado apartado 34 cuando concurran los dos requisitos siguientes:
1. Horiek itunak askatasunez egiteko 34. artikuluko 1. atalean ezartzen diren mugak errespetatzea.	1. Que las mismas respeten los límites que el apartado 1 del artículo 34 establece para la libertad de pactos.
2. Kontratuko Ezaugarrien Koadroko 32. atalean edo deskribapenerako dokumentuan modu zehatz, argi eta nahastezinean zerrendatuta etortzea, klausula orokorrak onargarriak izango ez direlarik.	2. Que figuren enumeradas de manera precisa, clara e inequívoca en el apartado 32 del Cuadro de Características del Contrato o en el documento descriptivo, no siendo admisibles cláusulas de tipo general.
Kontratua eteteko hainbat arrazoi ematen diren kasuetan, amaierak izan ditzakeen ondorio ekonomikoei dagokienez efektu ezberdinak izanik, denboran lehentasuna izan duenari erreparatu beharko zaio.	En los casos en que concurran diversas causas de resolución del contrato con diferentes efectos en cuanto a las consecuencias económicas de la extinción, deberá atenderse a la que haya aparecido con prioridad en el tiempo.
Kontratua eteteak berekin ekarriko du ondareak eta egindako ordainketen zenbatekoak elkarri itzultzea eta, hori Tokiko Erakundearentzat ezinezkoa edo komenigarria ez denean, egiaz entregatu eta adostasunarekin jasotako ondareen prezioa ordaindu beharko du.	La resolución del contrato dará lugar a la recíproca devolución de los bienes y del importe de los pagos realizados, y, cuando no fuera posible o conveniente para la Entidad Local, habrá de abonar está el precio de los efectivamente entregados y recibidos de conformidad.
Tokiko Erakunde edo Administrazioari egotzi ahal zaion arrazoia dela medio hornidura hasi aurretik atzera egin bada edo horniduraren hasiera eten bada lau hilabetetik gorako epeaz, kontratistak eskubidea izango du soilik, kontzeptu guztiengatik, kontratuaren esleipenaren prezioaren ehuneko 3ko kalte-ordaina jasotzeko, BEZ kanpo.	Cuando se produzca desistimiento antes de la iniciación del suministro o la suspensión de la iniciación del suministro por causa imputable a la Entidad Local Administración por plazo superior a cuatro meses, solo tendrá derecho el contratista a percibir, por todos los conceptos, una indemnización del 3 por ciento del precio de la adjudicación del contrato, IVA excluido.

ZIRRIBORROA - BORRADOR

Hornidura gauzatzen hasi ondotik atzera egin bada edo hornidura eten bada zortzi hilabetetik gorako epeaz, kontratistak eskubidea izango du, kontzeptu guztiengatik, industria mozkin kontzeptuan gauzatzeari utzitako horniduren kontratua esleitzeko prezioaren ehuneko 6a jasotzeko, BEZ kanpo. Gauzatzeari utzitako hornidura modura ulertuko dira hasierako kontratuan islatutakoaren eta haren gainean onartutako aldaketen artean dagoen ezberdintasunaren ondoriozkoak, eta atzera egitea edo etetea jakinarazten den egunera arte gauzatu liratekeenak.	Cuando se produzca el desistimiento una vez iniciada la ejecución del suministro o la suspensión del suministro por un plazo superior a ocho meses el contratista tendrá derecho a percibir, por todos los conceptos, el 6 por ciento del precio de adjudicación del contrato de los suministros dejados de realizar en concepto de beneficio industrial, IVA excluido, entendiéndose por suministros dejados de realizar los que resulten de la diferencia entre los reflejados en el contrato primitivo y sus modificaciones aprobadas, y los que hasta la fecha de notificación del desistimiento o de la suspensión se hubieran realizado.
Etetearen arrazoiak eta horren ondorioak aplikatzeko, aurrez adierazitakoak emango ez baldira, 2017ko SPKL Legearen 212., 213. eta 214. artikuluetan xedatutakoa beteko da.	Para la aplicación de las causas de resolución y los efectos de la misma en defecto de lo antes señalado se estará a lo dispuesto en los artículos 212 y 213 y 214 de la LCSP 2017.
39. klausula. Administrazioaren eskumenak eta auzitegi eskudunak	**Cláusula 39.- Prerrogativas de la Administración y Tribunales competentes**
SPKLn ezarritako muga, betekizun eta eraginak aintzat hartuta, kontratazio-organoak eskumen hauek ditu: kontratu administratiboak interpretatzea, kontratua betetzerakoan sortzen diren zalantzak argitzea, kontratua interes publikoko arrazoiengatik aldatzea, kontratua gauzatzerakoan kontratistari erantzukizunen bat egoztea, kontratua etetea, kontratua iraungitzea erabakitzea eta iraungipenaren eraginak zehaztea.	Dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en la LCSP, el órgano de contratación ostenta la prerrogativa de interpretar los contratos administrativos, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlos por razones de interés público, declarar la responsabilidad imputable al contratista a raíz de la ejecución del contrato, suspender la ejecución del mismo, acordar su resolución y determinar los efectos de esta.
Adierazitako eskumenen arabera akordioak adosteko prozeduretan, kontratista jakinaren gainean jarri beharra dago.	En los procedimientos que se instruyan para la adopción de acuerdos relativos a las prerrogativas señaladas, deberá darse audiencia al contratista.

ZIRRIBORROA - BORRADOR

Hala eta guztiz ere, kasu hauetan ezinbestekoa da Estatu Kontseiluaren edo autonomia-erkidegoan haren baliokide den aholkularitza-organoaren erabakia:	No obstante lo anterior, será preceptivo el dictamen del Consejo de Estado u órgano consultivo equivalente de la Comunidad Autónoma respectiva en los casos de:
a) Kontratua interpretatzea, baliogabetzea eta amaitzea, kontratistak aurka egiten badu.	a) Interpretación, nulidad y resolución, cuando se formule oposición por parte del contratista.
b) Kontratua aldatzea, aldaketa horiek administrazio-baldintza partikularren agirian aurreikusita ez daudenean eta, betiere, zenbatekoa, bereiz edo batera, kontratuaren hasierako prezioaren ehuneko hogei baino handiagoa bada (BEZ gabe).	b) Modificaciones del contrato, cuando no estuvieran previstas en el pliego de cláusulas administrativas particulares y su cuantía, aislada o conjuntamente, sea superior a un 20 por ciento del precio inicial del contrato, IVA excluido.
c) Administrazioari egindako erreklamazioak, administrazioak kontratuzko erantzukizunen bat badu, baldin eta eskatutako kalte-ordainak 50.000 euro edo gehiagokoak badira.	c) Reclamaciones dirigidas a la Administración con fundamento en la responsabilidad contractual en que esta pudiera haber incurrido, en los casos en que las indemnizaciones reclamadas sean de cuantía igual o superior a 50.000 euros.
Kontratazio-organoak adostutako akordioek administrazio-bidea amaituko dute eta betearazleak izango dira berehala.	Los acuerdos que adopte el órgano de contratación pondrán fin a la vía administrativa y serán inmediatamente ejecutivos.
Kontratuaren interpretazio, aldaketa eta iraungipenaren inguruan eta iraungipenaren eraginen gainean sortzen diren eztabaidak kontratazio-organoak ebatziko ditu. Kontratazio-organoak adostutako akordioak administrazio-bidea amaituko dute eta betearazleak izango dira berehala. Akordioaren kontra berraztertzeko errekurtsoa jar daiteke, adostu duen	Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación y resolución del contrato, y efectos de ésta, serán resueltas por el órgano de contratación, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa, y serán inmediatamente ejecutivos, pudiendo ser recurridos potestativamente en reposición ante el mismo órgano que los dictó, o ser impugnado mediante recurso

ZIRRIBORROA - BORRADOR

organoaren aurrean, edo administrazioarekiko auzi-errekurtsoa medio inpugnatu daiteke, jurisdikzio hori arautzen duen legean ezarritakoari jarraikiz.	contencioso-administrativo, conforme a lo dispuesto en la Ley reguladora de dicha Jurisdicción.
40. klausula. Lizitazioa zuzentzen duen dokumentazioaren kontrako errekurtsoen araubidea	**Cláusula 40.- Régimen de recursos contra la documentación que rige la licitación**
Administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jar daiteke, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean ezarritakoaren arabera. Dena den, interesdunak berraztertzeko errekurtsoa jar dezake Tokiko Gobernu Batzarraren aurrean eta, hori eginez gero, ez dago administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri beharrik, berraztertzeko errekurtsoaren berariazko edo usteko ebazpena egin bitartean, Herri Administrazioen Araubide Juridikoari eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzko urriaren 1eko 39/2015 Legeko 123. artikuluan eta hurrengoetan zehaztutakoari jarraikiz. Horrek guztiak ez du esan nahi interesdunak egoki iritzitako beste edozein errekurtso jartzea erabaki ezin duenik.	Se podrá interponer recurso contencioso-administrativo, de acuerdo con lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso-administrativa. No obstante, el interesado podrá optar por interponer recurso de reposición ante la Junta de Gobierno Local, en cuyo caso no cabrá interponer el recurso contencioso-administrativo anteriormente citado, en tanto no recaiga resolución expresa o presunta del recurso de reposición, de conformidad con lo establecido en los arts. 123 y siguientes de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, sin perjuicio de que el interesado pueda ejercitar cualquier otro recurso que estime procedente.
Plegu hau tokiko Gobernu Batzordeak 2026/02/26an egindako bileran onartu zuen.	Este documento ha sido aprobado por la Junta de Gobierno Local celebrada el 26/02/2026.

ZIRRIBORROA - BORRADOR

1. ERANSKINA: DEUC	ANEXO 1: DEUC
2. ERANSKINA: PROPOSAMEN EKONOMIKOA	ANEXO 2: PROPOSICIÓN ECONÓMICA
3. ERANSKINA: BITARTEKOAK JARTZEKO KONPROMISOA	ANEXO 3: COMPROMISO DE ADSCRIPCION DE MEDIOS
4. ERANSKINA: AURKEZTUTAKO ESKAINTZAK ESKATUTAKO BALDINTZA TEKNIKOAK BETETZEAREN AITORPENA	ANEXO 4: DECLARACION DE QUE LA OFERTA CUMPLE LAS CARACTERISTICAS TECNICAS SOLICITADAS

Beasaingo Udala

ZIRRIBORROA - BORRADOR

Beasaingo Udala

2. ERANSKINA. Proposamen ekonomikoaren eredua. C artxibo elektronikoan sartu beharrekoa.	**ANEXO 2. Modelo de proposición económica a incluir en el archivo electrónico C**
.....	D./Dña.....
..... jaunak/andreak	.....,,,.....
(Helbidea:.....	con domicilio en.....
K.P-:……..... NAN :…….....	CP.....,DNI nº.....,
Telefonoa:	Teléfono.....
Helbide elektronikoa:	Dirección de correo electrónico:
……...)	…….
erabateko ahalmen juridiko eta jarduteko ahalmenarekin, bere izenean edo	en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en
.....	representación de.....
..... (r)en ordezkari	.....
gisa (IFK: ..... Helbidea:	CIF.....con domicilio en……
.....),	.....),
Euskadiko Kontratazioaren Plataforman PROZEDURA IREKI BIDEZ ESLEITUKO DEN **BEASAINGO UDALERRIRAKO SARBIDEAK KONTROLATZEKO SEI (6) KAMERA SISTEMA HORNITZEKO ETA INSTALATZEKO KONTRATUA, EROSTEKO AUKERARIK GABEKO ERRENTAMENDUAREN KONTRATAZIOA** deitutako lizitazioaren berri jaso ondoren, honako hau aitortzen dut:	Tras conocer la licitación convocada en la Plataforma de Contratación de Euskadi la licitación para la CONTRATACIÓN DE **SUMINISTRO, INSTALACIÓN y MANTENIMIENTO DE SEIS SISTEMAS DE CAMARAS DE CONTROL DE ACCESOS PARA EL MUNICIPIO DE BEASAIN MEDIANTE ARRENDAMIENTO SIN OPCIÓN DE COMPRA** A ADJUDICAR POR PROCEDIMIENTO ABIERTO, declaro:
1.) Kontratuaren helburu den hornidura, instalazioa eta mantenimendua egiteko konpromisoa hartzen dudala: urteko prezio honen truke: ……. EURO (hizkiz eta zenbakiz) gehi BEZi dagozkion …..... ……..... EURO (hizkiz eta zenbakiz).	1º) Que me comprometo a realizar el suministro, instalación y mantenimiento objeto de contrato al precio anual de: ……... … EUROS (en letra y nº) más la cantidad de…….. (en letra y nº), correspondiente al IVA.
2.) Honako hobekuntza hauek egiteko konpromisoa hartzen dut: • Udaltzaingoaren bulegoetan gutxienez 40 '-ko pantaila bat jartzea, sarbidea kontrolatzeko instalatutako ebidentzia-kamerak eta dagoeneko ezarrita dauden gainerako kamerak ikusteko (markatu dagokiona)	2º) Que me comprometo a realizar las siguientes mejoras: • Colocación de una pantalla de al menos 40'' en las dependencias de la policía municipal en la que se puedan visionar las cámaras de evidencia instaladas para el control de acceso, además del resto de cámaras ya implementadas (marcar lo que proceda).

ZIRRIBORROA - BORRADOR

Beasaingo Udala

SI	NO

• Trafikoa zaintzeko …..kamerak (kop.) jarriko dira (hornitu behar diren sei sistemez gain), gutxienez 8 megapixelleko kalitatekoak, udaltzaingoarekin zehazten diren lekuetan. 3.) Irakurri ditut baldintza teknikoen agiria, administrazio-baldintza partikularren agiria eta kontratua arautzen duten gainerako dokumentuak, eta ontzat hartzen ditut, oso-osorik.	• Colocación de …. (nº) cámaras de vigilancia de tráfico (además de los seis sistemas que se deben suministrar), de al menos una calidad de 8 megapixels, en los lugares que se determine con la policía municipal. 3º) Que conozco el Pliego de Prescripciones Técnicas, el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y demás documentación que ha de regir el presente contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad.
4.) Ordezkatzen dudan enpresak irekiera, instalazio eta funtzionamenduaren gainean indarrean dagoen araudiko betekizun eta eginbehar guztiak betetzen ditu.	4º) Que la empresa a la que represento, cumple con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para su apertura, instalación y funcionamiento
5.) Eskaintzan kontuan hartu ditugu, batetik, zerga-sistemaren, generoarekiko berdintasuna, ingurumenaren babesaren, enpleguaren babesaren, genero-berdintasunaren, lan-baldintzen, laneko arriskuen prebentzioaren eta desgaitasunak dituzten pertsonen gizarteratzearen eta laneratzearen gainean indarrean dauden xedapenetatik eratorritako betekizunak; eta bestetik, desgaitasunak dituen pertsona-kopuru edo -portzentaje jakin bat kontratatzeko betebeharra. Hala, hori guztia beteko dudala hitzematen dut.	5º) Manifiesto que en la oferta, se han tenido en cuenta las obligaciones derivadas de las disposiciones vigentes en materia de fiscalidad, igualdad de género, protección del medio ambiente, protección del empleo, igualdad de género, condiciones de trabajo, prevención de riesgos laborales e inserción socio laboral de las personas con discapacidad, y a la obligación de contratar a un número o porcentaje especifico de personas con discapacidad, y que me obligo al cumplimiento de todo ello.
.....n, 20.... (e)ko ..... ren ..... (e)an.	En.....,a..... de….....de 20.....
Sinadura	Firma

ZIRRIBORROA - BORRADOR

3. ERANSKINA. Giza baliabide eta	**ANEXO 3. Compromiso de adscripción**

Beasaingo Udala

baliabide materialak jartzeko konpromisoa, B artxibo elektronikoan sartzeko **KONTRATUA GAUZATZEKO BEHAR ADINA BALIABIDE MATERIAL ETA GIZA BALIABIDE JARTZEKO KONPROMISOARI DAGOKION ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA**	**de medios personales y materiales a incluir en el archivo electrónico B** **DECLARACIÓN RESPONSABLE SOBRE EL COMPROMISO DE DEDICAR O ADSCRIBIR A LA EJECUCIÓN DEL OBJETO DEL CONTRATO LOS MEDIOS PERSONALES Y/O MATERIALES SUFICIENTES PARA ELLO.**
.... jaunak/andreak, adindunak, (Helbidea: .... NAN:.....Telefonoa: ....Helbide elektronikoa: ……) erabateko ahalmen juridiko eta jarduteko ahalmenarekin, bere izenean edo ..... (r)en ordezkari gisa (Helbidea: ..... Telefonoa: ..... NAN edo IFK: .....)	D / Dña..... mayor de edad, con domicilio en..... ..... CP....., D.N.I. nº....., teléfono....., e-mail..... en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de....., con domicilio en..... CP....., teléfono....., y D.N.I. o C.I.F (1) nº.....
EGIAZTATU DU Kontratuaren xede diren prestazioak _____ enpresaren xede, helburu edo jarduera-esparruekin zerikusia dutela, enpresaren sortze-estatutu edo -arauen arabera. Halaber, kontratua gauzatzeko behar adina baliabide material eta giza baliabide jartzeko KONPROMISOA hartu du. Zehazki, baliabide hauek jarriko ditu:	CERTIFICA Que las prestaciones que constituyen el objeto del contrato están comprendidas en los fines, objeto o ámbito de actividad de la empresa _____, según resulta de sus estatutos o reglas fundacionales. Asimismo, manifiesta el COMPROMISO de adscribir a la ejecución de dicho contrato los siguientes medios personales o materiales suficientes para ello:
1. Baliabide materialak: 1.1 _____ 1.2 _____	1. Medios Materiales: 1.1 _____ 1.2 _____

ZIRRIBORROA - BORRADOR

Beasaingo Udala

1.3 _____	1.3 _____
2. Giza baliabideak eta bakoitzaren dedikazioa: 2.1 _____ 2.2 _____ 2.3 _____	2. Medios Personales y dedicación de cada uno: 2.1 _____ 2.2 _____ 2.3 _____
Eta horrela jasoa gera dadin: 2023-2028 DENBORA-ESPARRURAKO BEASAINGO HIRI- MUGIKORTASUN JASANGARRIAREN PLANA EGITEA kontratua esleitzeko lizitazioan parte hartze aldera eta agirian eta proiektuan ezarritakoaren arabera, agiri hau egin dugu, Beasainen, 2022ko _____ ren _____ (e)an. Sinadura	Y para que así conste, a los efectos de participación en la licitación para la adjudicación del contrato: ELABORACIÓN DEL PLAN DE MOVILIDAD URBANA SOSTENIBLE DE BEASAIN PARA EL MARCO TEMPORAL 2023-2028 y de acuerdo con lo dispuesto en los pliegos y proyecto, se emite el presente documento en Beasain, a _____ de _____de 2.022. Firma

ZIRRIBORROA - BORRADOR

4. ERANSKINA. Eskatutako baldintza teknikoak betetzea. B gutun-azalean sartzeko

AUKERARIK GABEKO ERRENTAMENDUAREN BIDEZ BEASAINGO UDALERRIRAKO SARBIDEAK KONTROLATZEKO SEI (6) KAMERA SISTEMA HORNITZEKO ETA INSTALATZEKO KONTRATURAKO ESKATUTAKO BALDINTZA TEKNIKOAK BETETZEKO KONPROMISOARI DAGOKION ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA

.....
.jaunak/andreak

(Helbidea:.....
.....

K.P-:……..... NAN:
…….....

Telefonoa: .....
.....

Helbide elektronikoa:

……
……..)

erabateko ahalmen juridiko eta jarduteko ahalmenarekin, bere izenean edo

.....
.....

..... (r)en ordezkari

gisa (IFK: ..... Helbidea:

.....
.....),

EGIAZTATU DU

ANEXO 4. Cumplimiento características técnicas solicitadas. A incluir en el sobre B

DECLARACIÓN RESPONSABLE SOBRE EL CUMPLIMIENTO DE LAS CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS SOLICITADAS PARA SUMINISTRO, INSTALACIÓN y MANTENIMIENTO DE SEIS SISTEMAS DE CAMARAS DE CONTROL DE ACCESOS PARA EL MUNICIPIO DE BEASAIN MEDIANTE ARRENDAMIENTO SIN OPCIÓN DE COMPRA.

D./
Dña.....
..

con domicilio en.....

CP....., DNI nº.....,

Teléfono.....
.....

Dirección de correo electrónico: ……
…….

en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en

representación de.....

.....
.....

CIF.....con domicilio en……

.....
....),

CERTIFICA

ZIRRIBORROA - BORRADOR

Beasaingo Udala

Aurkeztutako eskaintzak betetzen dituela **ERRENTAMENDUAREN BIDEZ BEASAINGO UDALERRIRAKO SARBIDEAK KONTROLATZEKO SEI (6) KAMERA SISTEMA HORNITZEKO ETA INSTALATZEKO KONTRATURAKO** eskatutako baldintza teknikoak:

Que el suministro ofertado para el **SUMINISTRO, INSTALACIÓN y MANTENIMIENTO DE SEIS SISTEMAS DE CAMARAS DE CONTROL DE ACCESOS PARA EL MUNICIPIO DE BEASAIN MEDIANTE ARRENDAMIENTO SIN OPCIÓN DE COMPRA,** cumple con las características técnicas solicitadas:

Eta horrela jasoa gera dadin, aipatutako lizitazioan parte hartze aldera eta agirian eta proiektuan ezarritakoaren arabera, agiri hau egin dugu, Beasainen, 2022ko _____ ren _____ (e)an.

Y para que así conste, a los efectos de participación en la citada licitación y de acuerdo con lo dispuesto en los pliegos y proyecto, se emite el presente documento en Beasain, a _____ de _____de 2.022.

Sinadura

Firma

EKS | CSV: ZIRRIBORROA - BORRADOR
Egiaztatu dokumentu honen osotasuna eta sinadura hurrengo URL edo QR kodean sartuz: https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus?De=01910
Compruebe la integridad y firma de este documento, accediendo a la siguiente URL o código QR: https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus?De=01910